

EN ESTE NÚMERO SE INCLUYE:

I. ACTIVIDADES DE COMITÉS

- 1.01. Calendario programado para enero-febrero de 2018
- 1.02. Últimas actividades del Club, desde Internet
- 1.03. Los Premios y Distinciones de Montañeros de Aragón
- 1.04. El ciclo La montaña y sus protagonistas
- 1.05. Exposición de fotografías del Premio Miguel Vidal
- 1.06. Muestra pictórica de José González Mas
- 1.07. Relevé en el Comité de Senderismo
- 1.08. Recogida de artículos para el Anuario

II. NOTICIAS DEL CLUB

- 2.01. Convocatoria de Asamblea General Extraordinaria
- 2.02. Apuntes desde Secretaría
- 2.03. Notas socioculturales
- 2.04. Ponencia en el Geoparque del Sobrarbe
- 2.05. La montaña y el arte, de Martínez de Pisón
- 2.06. Toponimia en las Tres Sorores
- 2.07. Los diez años del Boletín Digital

III. SECCIONES CULTURALES

- 3.01 Nuestros autores y sus libros: *El paso de los Pirineos*
- 3.02 Un texto para el cierre: *Ascenso a la brecha de Rolando*

I. ACTIVIDADES DE COMITÉS

1.01. Calendario programado para enero-febrero de 2018

- 14 de enero: Raquetas de nieve. Hospital de Benasque-Forau de Aiguallut [Raquetas de Nieve].
- 21 de enero: Maestrazgo. Molinos-Barranco del Salto-Ejulte [Senderismo].
- 25 de enero: Asamblea Extraordinaria de Socios [Actividades Sociales y Culturales].
- 28 de enero: Raquetas de nieve. Valle de Tena [Raquetas de Nieve].
- 28 de enero: Castillo de Miranda [Mañanas del Domingo con Mochila].
- 3-4 de febrero: Curso de Iniciación al Montañismo Invernal [Montañismo].
- 10 de febrero: Ascensión al pico Sanchacollons [Raquetas de Nieve].
- 11 de febrero: Linás de Marcuello-Riglos [Senderismo].
- 11 de febrero: XII Día del Raquetista [Raquetas de Nieve].

18 de febrero: Sendero Ibérico Soriano. Vinuesa-Covaleda [Senderismo].
21 de febrero: Charla de primeros auxilios [Actividades Sociales y Culturales].
25 de febrero: Raquetas de Nieve. Valle del Aragón [Raquetas de Nieve].
25 de febrero: Alfajarín-Barranco de San Juan [Mañanas del Domingo con Mochila].

Salidas BTT: los sábados por la mañana se realizarán, previa comunicación en la web, salidas con bicicletas de montaña.

1.02. Últimas actividades del Club, desde Internet

EXCURSIÓN MICOLÓGICA A ALIAGA

Fecha: 12 de noviembre de 2017.

Hora de salida: 7:30 h.

Lugar de salida: Paseo María Agustín, 33, Zaragoza.

En el caso de no haber setas, se realizará la excursión de "Pitarque-Nacimiento del río Pitarque".

CAMINO DE SANTIAGO FRANCÉS POR ARAGÓN

VILLANÚA-CASTIELLO DE JACA-JACA

18 de noviembre de 2017.

Hora de salida: 7:00 h.

Lugar de salida: Paseo María Agustín, 33, Zaragoza.

SENDERISMO

JOSA-HOZ DE LA VIEJA

Fecha: 19 de noviembre de 2017.

Hora de salida: 7:30 h.

Lugar de salida: Paseo María Agustín, 33, Zaragoza.

"MIGAS DE LA AMISTAD"

Fecha: viernes, 24 de noviembre de 2017.

Hora: 21:30 h.

Lugar: Restaurante Antiguo la Brasa (C/ Lagasca, 23, Zaragoza).

SENDERISMO

ASCENSIÓN AL PICO PEIRÓ (1.579 metros)

Fecha: 26 de noviembre de 2017.

Hora de salida: 8:00 h.

Lugar de salida: Paseo María Agustín, 33, Zaragoza.

SENDERISMO

LE CHEMIN DE LA MÂTURE

Fecha: 3 de diciembre de 2017.

Hora de salida: 7:00 h.

Lugar de salida: Paseo María Agustín, 33, Zaragoza.

BELÉN MONTAÑERO

EN AGUALLUEVE DE ANENTO

Fecha: 17 de diciembre de 2017.

Hora de salida: 7:00 h.

Lugar de salida: Paseo María Agustín, 33, Zaragoza.

SENDERISMO EN FAMILIA

BELÉN MONTAÑERO PARA FAMILIAS EN AGUALLUEVE DE ANENTO

Fecha: 17 de diciembre de 2017.

Hora y lugar de encuentro: 10:00 h, en la Plaza de Anento.

VI MERCADILLO NAVIDEÑO

Compra-venta y cambio de material de montaña

12, 13 y 14 de diciembre de 2017.

Horario 19:00 a 21:00 h.

Más información en Secretaría.

Recepción de material: 4, 5 y 11 de diciembre a las 18:00 h.

Solo se admitirá material a socios de Montañeros de Aragón.

La organización se reserva el derecho de rechazar el material o artículos que no se consideren en estado óptimo.

LOTERÍA NACIONAL

Lotería Nacional: nº 17249.

Sorteo de Navidad. Participaciones de 5 y 10 euros, sin recargo.

Nuria Moya

1.03. Los Premios y Distinciones de Montañeros de Aragón

El pasado jueves, 23 de noviembre de 2017, tuvo lugar a las 20:00 h y en la sede del Club, la entrega de Premios y Distinciones de Montañeros de Aragón. Como suele ser habitual, el éxito del acto logró que nuestro salón casi quedara pequeño. Por el Club se vieron rostros de veteranos como Pepe Díaz, Julián Vicente, Ursi Abajo, Luis Granell, Jesús Mustienes, Jesús Soriano y largo etcétera. Además, nos acompañaron para entregar alguno de los Premios alpinistas del prestigio de Fernando Garrido o Carlos Pauner. La ceremonia fue presidida por Ramón Tejedor y Luis Masgrau, máximos responsables de *Montañeros de Aragón* y de la *FAM* respectivamente. Tras la misma, se invitó a los asistentes a una merienda.

En cuanto a la lista de premiados de este 2017, fue la siguiente:

Socios Honorarios (Insignia de Plata):

Socia nº 2.639: María Cristina Simón Rodríguez, desde 1 de enero de 1967.

Socio nº 2.708: Antonio Morandeira García, desde el 14 de febrero de 1967.

Socio nº 2.770: Miguel Ángel Gil Lallana, desde el 3 de octubre de 1967.

Socia nº 2.814: María Pilar Almarza García, desde el 5 de diciembre de 1967.

Socia nº 4.069: María de los Ángeles Lerín Ascaso, a título póstumo.

Trofeo Eduardo Blanchard, a la mejor actividad en el año 2017, a Javier Camacho Gimeno.

Trofeo Rabadá Navarro, a la trayectoria deportiva, a Javier Garrido Velasco.

Trofeo Edil, de veteranos, a Melchor Frechín Mustienes.

Trofeo Víctor Carilla, a la mejor actividad juvenil, desierto.

Placas de reconocimiento:

Victoria Árbex Navarro.

Asociación de los Amigos del Camino de Santiago-Jaca.

1.04. El ciclo *La montaña y sus protagonistas*

En el mes de noviembre se celebró en *IberCaja Patio de la Infanta* (San Ignacio de Loyola, Zaragoza) nuestro ciclo otoñal de audiovisuales. Este año, según el siguiente programa de actos publicado en el tríptico promocional:

Proyección: *El Camino de Santiago francés por Aragón. Un recorrido por la historia*. Alberto Planas y Roberto Martín. Senderistas.

El Camino de Santiago no deja indiferente a nadie pero no siempre se ve con los mismos ojos. Por ello, Montañeros de Aragón ha querido mirar a través de una ventana que a veces no todos ven. Un recorrido por nuestro Camino francés por Aragón abriendo las puertas de su historia, devoción, leyendas, tradiciones y un largo etcétera. Andar, mirar y escuchar.

7 de noviembre, 19:00 h.

Proyección: *Travesía por los Alpes: la vuelta al Monte Rosa*. Ramón Tejedor. Presidente de *Montañeros de Aragón*.

El macizo del Monte Rosa es el segundo más elevado de los Alpes. Durante siete días un grupo de miembros de *Montañeros de Aragón* lo circunvaló recorriendo sus dos vertientes, suiza e italiana, conociendo sus espectaculares glaciares, paredes, collados y bosques, concluyendo en Zermatt al pie de la pirámide del Cervino.

8 de noviembre, 19:00 h.

Proyección: *Jugando a escalar*. Daniel Salas. Escalador.

Narra la aventura diaria de un grupo de cinco jóvenes escaladores que tienen que compaginar sus estudios y la vida cotidiana de cualquier niño con la vida de un escalador de élite que cada día sueña con jugar a escalar. "Jugando a escalar" irá más allá del grado de las vías escaladas o las competiciones. Nos

aportará emociones, inquietudes, reflexiones y experiencias derivadas del entorno personal de cada protagonista.

9 de noviembre, 19:00 h.

Tal fue la XXII edición del ciclo *La montaña y sus protagonistas* que organiza la Asociación de *Montañeros de Aragón*, en colaboración con la *Obra Social de IberCaja*, y cuyo principal objetivo es transmitir y fomentar la afición por la montaña y sus deportes.

1.06. Exposición de fotografías del Premio Miguel Vidal

La exposición de las fotografías del *Concurso de Montañeros de Aragón* en la *Biblioteca José Sinués* de *IberCaja*, que tenía que haber sido clausurada a finales de noviembre, ha sido prorrogada hasta el día 5 de enero de 2018. Además de las fotografías de los participantes en nuestro concurso, se prepararon cuatro expositores con emblemas y revistas del Club, libros y mapas de montaña, así como equipo antiguo.

En cuanto a las imágenes seleccionadas para la muestra, fueron las siguientes:

Alberto Lagén Coscojuela ("Pineta huele a lluvia"): Segundo Premio.

Andrés Gaspar Pardos ("Negro, blanco y gris").

Carlos López-Torres Escudero ("Hacia la belleza").

Carolina Choliz del Junco ("Siluetas").

Elisa Arguilé Valiente ("Ibón del Sen").

Ignacio Sarraseca Pueyo ("Reflejos en el valle de Tena").

Inmaculada Salas Arroyo ("Soledad").

Íñigo Antón Aguinaga ("El gran bloque").

Íñigo Antón Aguinaga ("La Gran Diagonal").

Íñigo Antón Aguinaga ("Un claro en la tormenta"): Primer Premio.

Jaime Árbex Gómez ("Amanecer").

Jaime Árbex Gómez ("Luz de luna").

Javier Camacho Gimeno ("Alpinista en la cascada de hielo del Khumbu").

Javier Camacho Gimeno ("Ascendiendo el Khan Tengri").

Javier Camacho Gimeno ("Los sueños del Alpamayo"): Premio Especial.

Javier del Valle Melendo ("Planeta cumbre").

Javier González Martín ("Bajo las estrellas").

Javier González Martín ("Barranco d'os Lucars"): Tercer Premio.

Javier Lozano Sierra ("Amanecer desde el Aneto").

Javier Lozano Sierra ("Hora Azul en el ibón de Marmorés").

Jesús Mena Castillo ("Esperando la tormenta").

Jesús Mena Castillo ("Esperando la tormenta").

Jorge Marquina Dobato ("Cresta, Eslovenia").

Juan López Morata ("Irati 1").

Pablo Ruiz de Termiño García ("Perdiguero...").

Pablo Ruiz de Termiño García ("Urbión").

Pedro Romero Martínez ("Compartiendo la magia de la montaña").

Roberto Martín Arranz ("Cambiar carrete").
Rocco Pace ("Ibón sin nombre").
Santiago J. Ripollés Bondía ("Camino del Lac d'Estom").
Tomás Plaza Serrano ("Tormenta").

1.06. Muestra pictórica de José González Mas

El 27 de noviembre de 2017 quedó inaugurada una exposición de óleos de José González Mas en la sede de nuestro Club. Así, una quincena de sus obras más montañeras colgarán de estas paredes durante todo el mes de diciembre hasta el 5 de enero de 2018. En el tradicional acto de apertura, realizó la presentación de este artista de la Casa Ramón Tejedor, quien luego le brindó la palabra. Tras estas intervenciones, el pintor comentó con los asistentes algunos detalles técnicos de las obras expuestas. Sus cuadros, realizados en su mayor parte de propio para esta exposición, plasman montañas que han significado algo en la vida de Pepe, desde el Mont-Blanc de Tacul a los picos de Pineta, pasando por el Moncayo.

En el mes de enero, será el turno de exhibir en el salón de nuestra Sede una selección de imágenes que arrojarán a las cuatro fotos del pasado *Premio Miguel Vidal de Fotografía...*

1.07. Relevó en el Comité de Senderismo

En la Junta Directiva del 20 de diciembre tuvo lugar un relevó en sus miembros. Tras diecisiete años ejerciendo diversos cometidos en el Comité de Senderismo, dejaba dicha vocalía Miguel Ángel Gil debido a un feliz incremento en su familia del que dio noticia hace ya varios meses. Desde aquí, no podemos menos que despedir a un excelente compañero y desearle lo mejor en su nueva situación. Como no podía ser de otro modo, nuestro presidente, Ramón Tejedor, agradeció su dedicación al Club durante todos estos años.

Esa misma tarde fue nombrado como Vocal de Senderismo y de Montañismo Manuel Calvo del Arco, quien asimismo seguirá al frente de la biblioteca de *Montañeros*.

1.08. Recogida de artículos para el Anuario

Se han comenzado a recopilar los trabajos para el nuevo *Anuario de Montañeros de Aragón*. El plazo límite inicial, fijado el 15 de diciembre, se ha estirado hasta el día de Reyes. Los socios que deseen publicar alguna de sus actividades de montaña, pueden hacerlo tras informarse de las condiciones de entrega en la Secretaría. Ya hay recogidos artículos sobre el Moncayo más musical, la cartelería de montaña en el Club, las Marmoleras de los picos del Infierno, la película de nuestros socios en el Aneto en 1930...

II. NOTICIAS DEL CLUB

2.01. Convocatoria de Asamblea General Extraordinaria

Votación sobre las condiciones para ser nombrado Socio de Honor de Montañeros de Aragón.

Se convoca la asamblea General Extraordinaria para realizar una votación sobre las condiciones que deben cumplir los socios para ser nombrados socios honorarios del Club.

A. Mantener las condiciones actuales, de conformidad con lo previsto en el artículo de Estatutos Sociales. "Adquirirán la condición de socios honorarios aquellos socios de número que teniendo sesenta y cinco años o más hayan pertenecido a la Sociedad durante cincuenta o más años de forma ininterrumpida".

B. Cambiar las condiciones y realizar modificación de los Estatutos Sociales. "Adquirirán la condición de socios honorarios aquellos socios de número que hayan pertenecido a la Sociedad durante cincuenta años o más de forma ininterrumpida".

En caso de cambiar las condiciones, B. Votación sobre si continuarán pagando la cuota del Club hasta cumplir los sesenta y cinco años.

La Asamblea tendrá lugar el día 25 de enero de 2018 en la sede social (Gran Vía 11, bajos, Zaragoza), siendo a las 19:30 h en primera convocatoria y a las 20:00 h en segunda, con arreglo al siguiente Orden del Día:

1. Comprobación del censo electoral.
2. Votación y escrutinio.
3. Proclamación del resultado.

Zaragoza, 20 de diciembre de 2017

2.02. Apuntes desde Secretaría

Nuevos socios en el año 2017, 162. Superado el número de altas de nuevos socios del año anterior, debido en parte a la promoción de tener la inscripción gratuita.

Licencias federativas tramitadas para el año 2017, 440.

Licencias federativas tramitadas para el año 2018, 52.

Twitter y Facebook de Montañeros de Aragón siguen aumentando en número de seguidores, 2.792 y 14.002 respectivamente.

Participación en la Ofrenda de Flores a la Virgen del Pilar, 12 de octubre, y aperitivo en el Club.

Realizado el Ciclo de Proyecciones XXII *La montaña y sus protagonistas*, en *IberCaja* los días 7, 8 y 9 de noviembre.

Entrega anual de premios en la sede social, el día 23 de noviembre de 2017.

Cena de las Migas de la Amistad, en el restaurante Antiguo la Brasa, el 24 de noviembre, asistieron 33 personas.

Exposición de José González en el Club a lo largo del mes de diciembre, y hasta el 5 de enero de 2018, la inauguración realizada el día 27 de noviembre de 2017.

Exposición de las fotografías del *Concurso de Montañeros de Aragón* en la *Biblioteca José Sinués de IberCaja*. Además de artículos de montaña seleccionados y propiedad de Alberto Martínez y Marta Iturralde, siendo ellos mismos los encargados del montaje de la exposición. Estaba prevista para el mes de noviembre, pero les ha gustado que han solicitado su prórroga en el mes de diciembre, hasta el día de antes de Reyes.

Editado el calendario de actividades de Montañeros de Aragón para el año 2018.

Nuria Moya

2.03. Notas socioculturales

El 29 de septiembre de 2017 tuvo lugar la V Cena Solidaria de la *Fundación Carlos Sanz*. En representación de *Montañeros de Aragón* asistieron Ramón Tejedor y Juan Ramón Portillo.

Aprovecharemos para adelantar que el patronato de la *Fundación Carlos Sanz* ha concedido a Ramón Tejedor uno de los tres premios que conceden cada año, cuya entrega se realizará el 24 de enero de 2018 y en el Teatro Principal de Zaragoza.

Nuestro socio Eduardo Martínez de Pisón fue invitado a participar en un reportaje sobre Azorín, emitido el lunes 20 de noviembre a las 21:00 h en La 2 de RTVE. Se trataba del documental "Azorín. La imagen y la palabra", dentro del programa "Imprescindibles". Quienes deseen ampliar la noticia pueden hacerlo desde este enlace de la web de RTVE:

<http://www.rtve.es/television/20171115/azorin-imagen-palabra/1635560.shtml>

Asimismo, los interesados en el acto de presentación del último libro de Martínez de Pisón, *La montaña y el arte* (Fórcola, 2017) en la Librería Desnivel, pueden visitar este link con su conferencia del 22 de noviembre:

<https://www.libreriadesnivel.com/agenda/532/>

En cuanto a cierto socio nuestro, muy prolífico él, ha escrito artículos en diversas publicaciones que nos apresuramos a indicar:

"El inicio hispano del turismo blanco en Tena. Las peripecias de dos esquiadores madrileños en el invierno de 1917", en: *Revista Bal de Tena*, 13, septiembre de 2017.

"El Turbón, atalaya singular", en: *El Mundo de los Pirineos*, 120, noviembre-diciembre de 2017.

"Las nieves del Aneto", en: *El Mundo de los Pirineos*, 120, noviembre-diciembre de 2017.

"Por el alto valle del Ésera en 1930. La perspectiva vasca en una aproximación al Aneto", en: *Guayente*, 109, enero de 2018.

2.04. Ponencia en el Geoparque del Sobrarbe

El pasado mes de octubre, un consocio de esta Casa impartió su hora y media de conferencia sobre "Los pirineístas", para las jornadas del XI *Seminario del Geoparque Sobrarbe* en Boltaña. Los resúmenes que sobre estas ponencias se reparten a unas personas inscritas suelen coleccionarse. Así, reproduciremos aquí el texto que preparara Alberto Martínez Embid, animando a nuestros socios con interés por la Geología a acudir a la edición venidera de 2018 [www.geoparquepireneos.com]:

"Estos días se rememora una efeméride importante en la crónica pirenaica: a finales de 1817, el sabio Henri Reboul difundía sus cálculos de altitudes, cambiando su opinión inicial de que el techo de la cadena era el Monte Perdido en favor del Aneto. Basaba sus conclusiones, luego confirmadas por la colocación sobre esta última cumbre de un barómetro en 1842, en las mediciones que registró en diversas campañas: sobre todo, entre 1787 y 1789, interrumpidas por los diversos sucesos de la Revolución francesa en los que tomó parte, y reanudadas en 1816. Unas operaciones en las que Reboul no se situó sobre ninguna de las montañas que competían entre sí por la supremacía de los Montes de Pirine, conformándose con unos avistamientos y toma de ángulos desde otras balconadas más accesibles, complementados mediante complejos cálculos de presión, temperatura o curva de la Tierra..., que lograron aproximarse notablemente a las altitudes actuales. Y que acertaron en lo que se refería a la posición relativa de la cincuentena de cimas principales que fueron consideradas como candidatas, entre el Anie y el Canigó.

"Henri Reboul coincidió por casualidad, durante sus trabajos del verano de 1787, con otro ilustrado, Louis Ramond de Carbonnières. Fue sobre la cumbre del Midi de Bigorre. Sin duda alguna que los datos de los que participó a este último originaron su interés por ganar la cima del Monte Perdido, supuesta cúspide pirenaica en los registros realizados durante el siglo XVIII. Así, entre los avistamientos de Reboul de 1788 y los definitivos de 1816, la comunidad científica creyó en la superioridad del Gigante del Sobrarbe sobre los demás resaltes en liza.

"Coincidiendo con el esclarecimiento, hace justamente 200 años, de la tabla de altitudes de esta cordillera, acompañaremos a los diversos viajeros que mostraron interés por encaramarse sobre el entonces conocido como "Moum Pergut", poniendo especial énfasis en las experiencias de Reboul y de Ramond. No en vano, al segundo se le considera como el "inventor" del pirineísmo, y al primero se le quiere reivindicar hoy como al tan desconocido como indudable "descubridor del paisaje pirenaico". La difusión, desde hace cuatro años, de diversos documentos poco o nada aireados sobre las operaciones para determinar la identidad del pico más alto del Pirineo pueden lograr que se reconsidere el papel y la importancia de cada uno de estos pioneros. En ambos casos, dos hombres de la Ilustración en su sentido más clásico. Es decir: apasionados tanto por la relación de cotas como por otras

características de estas montañas, entonces prácticamente ignotas, como su fauna, su flora, sus rocas, su relieve...

"Entre 1786 y 1817 se vivió uno de los periodos esenciales para comprender la exploración pirenaica: el acceso a las cimas de unos eruditos del Siglo de las Luces cuyo fervor era, sin duda alguna, servir a la Ciencia. Aunque sin desdeñar las bellezas que les ofrecía ese gran laboratorio al aire libre que eran, y son, los Pirineos".

2.05. La Montaña y el arte, de Martínez de Pisón

Como anunciamos en el BD59, Eduardo Martínez de Pisón acaba de publicar *La montaña y el arte. Miradas desde la pintura, la música y la literatura*. En dicho número ya incluíamos la reseña de esta recomendable obra, que ahora complementamos con estos recortes de prensa... Por ejemplo, con su hermosa dedicatoria:

"Este libro es un homenaje a estas otras montañas, a aquello que tantos años ha sido, para quien ha escrito estas páginas, el complemento de gozo del monte libre, magnífico y solitario".

En cuanto al último libro de nuestro apreciado profesor, este es el interesante texto promocional del mismo:

"Tras una prolífica carrera profesional y vital dedicada a la geografía y a la montaña, Eduardo Martínez de Pisón aborda en estas páginas el reto de reivindicar el valor no solo estético sino cultural de la montaña. Fruto de numerosos viajes, cientos de lecturas y meditaciones de caminante solitario, este libro tan personal –sin dejar de ser enciclopédico, erudito y ameno– pretende rescatar y hacer disfrutar de las imágenes, tan verdaderas y propias del mismo paisaje, que infinidad de artistas –pintores, músicos o escritores sobresalientes en la historia del arte–, han sido capaces de producir con sus obras a partir de su contacto con la montaña, tras penetrar en su sentido. Para este veterano geógrafo, montañero y ensayista, el arte del paisaje y la montaña es parte de la exploración geográfica: la montaña es un todo geográfico y cultural donde su vertiente artística es especialmente reveladora y magnífica. El Mont Blanc y los Alpes, el Everest y el Himalaya, o nuestros más cercanos Pirineos o Sierra de Guadarrama, durante siglos han captado la atención de generaciones de artistas: pintores como Patinir, Lorena, Caspar Wolf, Turner, Caspar D. Friedrich, Viollet-le-Duc, Loppé, Samivel, Schrader, Whympfer, Martín Rico o Carlos de Haes; músicos como Schubert, Liszt, Wagner, o Richard Strauss; o escritores como Dante, Petrarca, Goethe, Victor Hugo, Georges Sand, Pivert de Senancour, Thoreau, Unamuno o Buzzati. Todos ellos, fascinados por la belleza las montañas, la han devuelto con creces mediante sus obras, reflejo de su sensibilidad, su capacidad y gusto, y producto de su maestría para lograr transmitir esa belleza mediante la aplicación de su arte. La geografía de la montaña culmina así en su imagen y expresión artística, y el arte se conforma en parte sustancial de los paisajes geográficos. Maestro de geógrafos, montañeros y alpinistas, Martínez de Pisón

nos ofrece un hermoso e insustituible panorama de la montaña nacido del mundo cultural.

Por lo demás, su editor de Fórcola nos ha enviado un currículum de nuestro consocio que, con todo el orgullo del mundo, reproducimos aquí:

“Eduardo Martínez de Pisón (Valladolid, 1937) es Catedrático Emérito de Geografía de la Universidad Autónoma de Madrid, geógrafo, escritor y montañero. Es especialista en Geografía Física, campo en el que ha realizado la mayor parte de su investigación, publicaciones y docencia. Director del «Instituto del Paisaje» de la Fundación Duques de Soria, tiene más de 500 publicaciones de geografía, ha escrito además libros literarios y de divulgación de viajes y geografía, y ha participado como asesor geográfico de documentales de TV en el Ártico, el Sahara, el Desierto de Gobi, montañas de Asia Central, Ruta de la Seda, Karakórum, Himalaya y el Tíbet. En Fórcola ha publicado *El largo hilo de seda* (2011); *Imagen del paisaje* (2012); y *La Tierra de Jules Verne* (2014); y ha prologado nuestras ediciones de las novelas de Jules Verne *Claudius Bombarnac* (2013), y *César Cascabel* (2015)”.

2.06. Toponimia en las Tres Sorores

El polémico asunto de la toponimia impuesta durante este mes de junio de 2017 a los *tresmiles* de Aragón sigue coleando. Desde su reciente libro sobre *El arte y las montañas* (2017), nuestro consocio Eduardo Martínez de Pisón comentaba con no poco acierto:

“Una vieja denominación de cumbres pirenaicas remite a mitos borrosos de dolor y castigo. Las Tres Sorores, las tres hermanas, es el nombre de un macizo pirenaico aragonés, de grandes pliegues calcáreos, en el cual destaca la cumbre de Monte Perdido, de 3.355 metros, formando la *soror* o hermana del centro, al parecer petrificada según una leyenda muy antigua; desde Aragón es fácil percibir el grupo rocoso o nevado, pero no se distinguían antaño las diferentes cimas con nombres propios, sino su conjunto [...]. Pero eran los franceses los que hablaban del *Mont Perdu*, casi oculto para ellos, y tardíamente los pirineístas bautizaron los otros dos picos de las sorores con nombres ilustrados.

“Actualmente existe, en cambio, una reacción localista en las denominaciones de los picos de nuestra vertiente, casi un arrebató de casticismo toponímico, insuficientemente atento al recomendable rigor en memoria geográfica. Como tal rapto afecta a estas tres cimas en mapas y escritos recientes, mantenemos *Las Tres Sorores* como la forma tradicional extendida, asentada en los mapas y escritos fundamentales, y por lo tanto correcta, de llamar en Aragón al macizo de Monte Perdido y en nuestra cultura, sin que sea necesario perder con ello los nombres pirineístas consagrados internacionalmente”.

2.07. Los diez años del Boletín Digital

El *Boletín Digital de Montañeros de Aragón* cumple diez años en enero de 2018. De ésta, la IV época de unas publicaciones propias que arrancaron en 1950, ha sido artífice e impulsor el actual presidente, Ramón Tejedor, durante su primer mandato. Para festejar este número 60, se ha preparado un *Anexo* donde se recoge una historia poco difundida: la de nuestro primer vicepresidente en 1929, Pascual Galindo Romeo, un estudioso de la toponimia pirenaica. A través de sus textos, recorreremos el Macizo Calcáreo en 1927.

III. SECCIONES CULTURALES

3.01. Nuestros autores y sus libros: *El paso de los Pirineos*

ESTAÚN VILLOSLADA, Pedro, *El paso de los Pirineos*, Editorial Sekotia, Madrid, 2017. 15'5 x 21'5, 50 páginas. 9 euros.

Pedro Estaún es socio de nuestra "entidad hija", *Montañeros de Aragón de Barbastro*. Por ello, tiene libre acceso a las páginas de estos BD, donde colabora con periodicidad. En el Club de Zaragoza es un montañero muy conocido, ya por su protagonismo en la peregrinación de agosto a la Gran Facha, ya por su extensa trayectoria literaria. Hace no demasiado, glosamos su obra montañera en el BD43 (marzo-abril de 2015), aprovechando que editaba un libro sobre los *Fascinados por las cumbres* (2013):

http://bibliotecavirtual.aragon.es/bva/i18n/catalogo_imagenes/grupo.cmd?path=3712975

Aun con todo, podemos resumir su dilatado currículum diciendo que es licenciado en Física y doctor en Teología, un sacerdote-montañero con gran vocación por los escritos en los que se ensamblan estas dos últimas características vitales. Aunque nacido en Madrid, tiene raíces en la localidad altoaragonesa de Biescas.

Hoy presentamos una novela suya, servida dentro de la colección *Gotas de Agua* de *Sekotia*. Merece la pena que atendamos a su argumento, pues se sale de lo que es habitual en este mercado, por lo general, poco innovador y reiterativo. Así nos facilitaba un resumen el propio autor:

"Durante la guerra civil española, en 1937, San Josemaría Escrivá de Balaguer acompañado por un grupo de jóvenes se aventuró a cruzar el Pirineo buscando la libertad. Fueron duras jornadas caminando por la noche en constante peligro de ser apresados, con frío, mala alimentación, deficiente calzado y por terreno muy accidentado. A lo largo del camino San Josemaría sufrió la duda de si debía seguir adelante.

"Cuatro estudiantes de Madrid desean realizar una aventura por la montaña. Al conocer la travesía realizada por San Josemaría deciden reproducirla. Carlos, uno de ellos, siente también durante la marcha una profunda duda. Con el ejemplo de los anteriores aventureros encuentra la respuesta adecuada".

Actualmente, Pedro trabaja en la localidad helvética de Ginebra. Así, se imponía una entrevista *a distancia* en la que nos explicara, entre otras cosas,

cómo surgió la idea de la novela, primer jalón de este género que aborda. Su amabilidad y generosidad en la respuesta a nuestra solicitud va a facilitar notablemente su reseña literaria. De este modo nos llegaban desde Suiza las motivaciones del creador de *El paso de los Pirineos*:

“Mi pasión por la montaña se manifiesta en varios aspectos; uno de ellos es la lectura de libros relacionados con el tema y también en poner por escrito diferentes aspectos montañosos. Esto me ha llevado a publicar entre otros libros, *Historias montañosas de gentes con ideales*, *La llamada de la montaña*, *Fascinados por las cumbres*, *Diez montañeros con ideales*, *Conquistadores de cumbres*, además de algunos folletos y no pocos artículos. En ellos recojo mis experiencias montañosas o recopilo lo que he encontrado en otros escritos sobre este apasionado tema.

“Por mi condición de sacerdote varios de estos escritos tienen relación con la espiritualidad de la montaña. Uno de los temas que continúo trabajando es la recopilación de sacerdotes que han ocupado un lugar en este campo. Sorprendentemente he encontrado muchos y siguiendo sus aventuras y sus escritos he comprobado que se puede elaborar una completa historia del montañismo. Recojo desde Petrarca que ascendió en 1336 el monte Ventoux en la Provençe, hasta Didier Bertod, guía suizo que fue reconocido en 2010 como el mejor escalador del mundo de fisuras y que será ordenado sacerdote el próximo mes de junio. Con ello he preparado otro libro que espero que salga publicado próximamente con el título de *Una peculiar historia del montañismo*.

“Pero nunca había escrito nada novelado. Sabemos que hay muy buenas novelas con la montaña como fondo. Basta recordar a Roger Frison-Roche, con *El primero de la cuerda* o *Grieta en el glaciar*, entre otras. En ocasiones son relatos imaginarios; otras veces tienen una base histórica, como *Flor de Gaube*, de nuestro Alberto Martínez Embid. Esto me llevó a pensar intentar hacer algo en este sentido.

“Conocía bien la historia de la travesía por el Pirineo leridano de San Josemaría Escrivá durante la guerra civil y, con un grupo de jóvenes, reprodujimos ese recorrido en unas vacaciones de verano. Entonces me di cuenta de lo duro que les debió resultar a aquellos fugitivos que caminaban sin calzado adecuado, escasos de alimentos y con miedo de ser descubiertos. Fue entonces cuando pensé hacer una simple novela con ese recorrido como tema y es lo que ahora ha salido publicado. En principio lo que aparece publicado era tan solo un boceto de lo que esperara que fuera la novela que debería ser más extensa, pero el proyecto no continuó adelante y me he quedado con este breve relato. Es lo que ahora ha salido publicado con el título de *El paso de los Pirineos*”.

Nos ceñiremos ahora a los aspectos más materiales de esta aventura literaria de Pedro. Que es tanto como indicar el modo de conseguir ejemplares de su presente novela... Se vende tanto de forma individual como en lotes de varios ejemplares, a encargar en esta dirección: www.sekotia.com, 0034 91 433 7328.

Poco más que añadir, salvo esa recomendación para que enriquezcamos nuestra biblioteca con las obras de los socios de *Montañeros de Aragón* (en

este caso, de *Barbastro*) a través de esta novela sin parangón. Son fechas ideales para hacer regalos. Y un libro montañero que aborde aspectos del terreno de los ideales puede ser un grato obsequio para los deportistas más espirituales.

Por lo demás, esperaremos el siguiente trabajo que ya nos anuncia nuestro buen amigo Pedro Estaún...

Alberto Martínez Embid

3.02. Un texto para el cierre: *Ascenso a la brecha de Rolando*

El Anexo que acompaña a este BD60 está dedicado a las investigaciones lingüísticas que realizó el primer vicepresidente de *Montañeros de Aragón*, Pascual Galindo, en las montañas del Macizo Calcáreo. Sobre todo, en torno al valle del Alto Ara. En dicho trabajo, de corte eminentemente toponímico, se han evitado las andanzas montañeras de tan inquieto sacerdote. Así, vamos a reproducir aparte cierta subida de este pionero de nuestra Entidad Deportiva.

Hasta la visita de Galindo, muy pocos de nuestros futuros socios se habían personado en el umbral de la brecha de Rolando. Por eso repasaremos este viaje realizado un 19 de agosto de 1927 junto a otro religioso investigador, el abate Ludovic Gaurier, y varios guías y porteadores galos. El texto aparecía en el número 43 (1929) de la revista *Aragón del Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón*, bajo el apartado de "Excursionismo y toponimia. Por los Pirineos Franco-Españoles". De este modo describía quien sería nuestro vicepresidente, dos años más tarde, su experiencia rumbo "A la brecha de Rolando, en Villa Gaurier" desde Gavarnie:

"A las seis y quince, ya está toda la impedimenta sobre los asnos que la han de llevar hasta el comienzo de los glaciares; allí, seremos las personas las que tendremos que cargar con todo ello...

"Ponemos el barómetro a cero para llevar con exactitud las alturas que hemos de remontar.

"A las siete y cincuenta y cinco, llegamos a Hount de Pouey Aspé, quinientos metros sobre Gavarnie. A las ocho y cincuenta, los asnos comienzan a regresar a Gavarnie. Y como no es ligera la carga que cada uno hemos de llevar hasta lo más alto del glaciar, a fin de tomar fuerzas y calor, nos preparamos con un buen almuerzo...

"Reanudada la marcha a las nueve y treinta y cinco, se impone un breve descanso a las nueve y cincuenta, antes de entrar en la nieve, llevo en mi saco o morral de excursionista, dieciséis kilos de peso..., ya es algo...

"*Atención al hielo sobre las piedras*, avisa el abate [Ludovic] Gaurier y, cuidadoso, va picando el hielo que hay sobre las peñas en que hemos de apoyar los pies.

"En una roca vemos las letras y números: + *R.B. 1893*

"Es del príncipe [Roland] Bonaparte, cuando se dedicaba a estudiar los glaciares. Caminamos sobre torrentes o sobre nieve o por escarpadas rocas. *No caminéis muy deprisa; no marchéis demasiado lejos de mí*; en cambio otras

veces, *caminad pegado a mí*: tales son los consejos-mandatos del experimentado Gaurier.

"Los guías y porteadores han tomado camino distinto del que seguimos nosotros. Gaurier, ya al ascender, va estudiando, conchas, fósiles...; puentes de nieve... Va a examinar un paso de nieve; luego de estar ya en la parte superior tenemos que retroceder: hay piedras con hielo, movedizas, y la nieve en determinados puntos no ofrece la resistencia suficiente para que caminemos sobre ella... Tenemos que descender, señalando gradas en la nieve: sigo exactamente las huellas de Gaurier... Estamos ya fuera de peligro: Gaurier busca sitio a propósito para una foto del glaciar del Taillón: en el mismo punto en que retrató hace ya dos años.

"A las doce, se impone un breve descanso; a las doce y media comemos, antes de despedirnos de los bravos *porteadores*, y antes de comenzar el paso de la última parte del glaciar, que nos conduzca a la Brecha. A la una estamos en ésta; nos instalamos para los efectos culinarios, en el refugio de la Brecha (España). Estamos a 1.397 metros sobre Gavarnie.

"Y como en la montaña hacen falta calor y fuerza, se impone comer de nuevo y tomar café caliente. *El pollo* (que habíamos comido antes) –exclama Gaurier– *no contaba*.

"Descansamos. A las dos y media oímos voces; tardamos unos minutos en divisar las personas cuyas siluetas desaparecen en el desértico color de los guijarros y peñas de la parte española. Ya los vemos: son una mujer que va, intrépida, por detrás del Casco, en un lugar en que hace ya tiempo que Peñalara tiene la obligación de instalar un cable...; el hombre viene por el valle pedregoso de la Brecha. Gaurier con sus prismáticos los reconoce: están en nuestro hotel; el hombre viste, dice, raros *culots* de piel... Por fin llegan, antes ella que él; mientras la señora permanece quieta en la Brecha, se nos acerca el señor y nos pregunta sobre el mejor itinerario... Vienen de Monte Perdido y el *Bädeker* (edición vieja) está incompleto cuanto a este viaje. Habían apostado él y su hermana a quién llegaría antes; en este caso, ha fallado, nos dice, el principio *lo más corto no es lo más rápido*. Le ha ganado su hermana por las ventajas de la nieve para la marcha sobre movedizos guijarros y piedras que llenan el valle español de la Brecha.

"Gaurier nos entretiene contándonos tempestades tremendas que ocurren en este lugar, sobre todo en marzo. Una vez tardaron él y sus hombres hasta seis horas en poder atravesar la Brecha: era una deshecha tempestad de nieves y piedras que con violencia eran arrastradas por el viento en todas direcciones... Otros amigos suyos estuvieron completamente bloqueados en el refugio hasta cinco días, y ya comenzaron a faltarles las provisiones...

"A las tres, nos encaminamos a [la cueva de] *Villa Gaurier*; en el camino nos encontramos al ingeniero de la *Sección Hidroeléctrica del Ministerio* (París), a quien ya hemos visto esta mañana, cuando cargaban los hombres la impedimenta sobre los asnos, frente al hotel.

"La fotografía dará a conocer, mejor que toda otra descripción, la situación y confort de *Villa Gaurier*, descubierta y hecha en parte por el abate

cuyo nombre lleva. La altura del agujero de entrada es tan pequeña que habíamos de entrar en la villa serpeando. Ya dentro, la oquedad, grande y espaciosa, forma magnífica sala: el pavimento está formado por guijarros.

"Visitada ya la *Villa*, a las tres y media me retiro a un abrigo para rezar el Breviario. El viento y la niebla van en aumento; muy pronto, no divisaremos ni el terreno que pisemos... Por momentos, va en aumento la niebla, que viniendo de la parte francesa, se va espesando cada vez más; invade también la parte española, donde nada se ve... Se me acaba por completo la luz del día, tengo que interrumpir el rezo de mi Breviario a que me hallaba dedicado... Oigo en la lejanía como el eco de unas voces; más tarde me parece oírlas distintamente, pero sin entender nada, aunque me parecen son de gente joven...

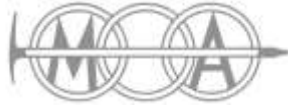
"Las voces se oyen cada vez más cerca, procuro localizar el sitio donde se hallan tales personas, y como no me parece el más a propósito para la marcha, en plena niebla, les grito *más arriba..., arriba, tenéis el sendero de la Villa Gaurier. No queremos nada con la villa Gaurier*, me contesta una voz; pero, no obstante, a los cinco minutos quien la había pronunciado se hallaba conmigo, a la puerta de la villa: era el abate Galaut, que regresaba de Ordesa con los bravos jóvenes a su cuidado... *No me es muy simpática la Villa Gaurier, que ya la conozco bien*", me dice Galaut: *dormí una noche en ella y apenas pude conciliar el sueño, a causa del gran viento que hacía en su interior, de tal suerte que se estaba peor que en el refugio* [el Abrigo de Russell, otra cueva excavada por dicho pirineísta, en el lado francés del pico de Bazillac].

"La niebla es cada momento más intensa; en la parte española caen vergonzantes unas gotas que casi dan la sensación de copos de nieve; mucho más abundante en la parte francesa...

"A las cinco tomamos el té con abundante (relativamente) ron para suplir calorías...Y el abate Gaurier nos entretiene con su amena charla, hablándonos siempre de las bellezas y tristezas de la montaña... *La montaña tiene sus dificultades..., no siempre hace buen tiempo en la montaña...*; y, mientras hablamos, nuestros bravos hombres preparan la cena...

"A las siete y treinta, hemos terminado de cenar; precisa caminar a *Villa Gaurier* para acogernos a su abrigo (relativo) y olvidar con el sueño el cansancio del día y lo desagradable de la noche... Salimos, pues, del refugio: la niebla, viento y ventiscas van en aumento, por lo que –como lo malo se ha de pasar lo antes posible–, acelero la marcha de tal suerte, que en sólo cinco minutos hice el recorrido hasta *Villa Gaurier*; en cambio otras veces me costaba, aun no yendo despacio, diez minutos... Caía abundante el *matacabras*, que se deshacía inmediatamente en las piedras grandes, mientras en las pequeñas y guijarros se conservaba fácilmente, *cuajando* y comenzaba a blanquear... El viento sopla furioso por la Brecha, y la niebla no deja ver sino el terreno que pisamos; de lo alto de las peñas caen algunas gotas de nieve que se licua...; las cornejas chillan horripónicamente; junto a la *Villa* encuentro un pajarito que se abrigaba tras una peña...

"La temperatura en el exterior era de 10°C; entramos en la cueva y a pesar de no estar sino solo a 5°C, nos dio la sensación de si estuviera a unos 18°C o 20°C..., tan desagradable resultaba la estancia en el exterior, a causa



de la nieve y ventiscas... Entramos en la *cueva-villa*; ya dentro acumulamos piedras hasta cerrar el agujero de entrada, para evitar sorpresas de animales o de inclemencias del tiempo...

"El barómetro, nos hace observar Gaurier, ha bajado: ¿qué hará mañana?

"Terminamos nuestros rezos, tomamos nuestras notas y preparamos la cama...

"Sobre guijarros menudos, puntiagudos, dos mantas muy recias; luego, me voy metiendo en la magnífica *piel de cordero* de señor Dat; mi posición en ella me hace pensar un poco en las momias egipcias, me hallo verdadero prisionero de la piel... Pronto me quedo dormido: Gaurier continúa tomando notas..., y estudiaba".

Galindo permanecería alojado en la cueva de *Villa Gaurier* durante varias jornadas, realizando excursiones al Taillón y a la Gruta Helada de Casteret. Unas peripecias que se extenderían hasta el 22 de agosto de 1927, cuando descendió hasta la Pradera de Ordesa. Sin duda, otro capítulo vibrante protagonizado por los inquietos pioneros de nuestro Club...

Alberto Martínez Embid

EN ESTE NÚMERO SE INCLUYE:

I. PASCUAL GALINDO: EXCURSIONISMO Y TOPONIMIA EN 1927

- 1.01. Prólogo: *Una década del Boletín Digital*, por Ramón Tejedor
- 1.02. Introducción: *Un toponimista llamado Galindo*, por Alberto Martínez

II. RECONOCIMIENTOS TOPONÍMICOS POR EL MACIZO CALCÁREO

- 2.01. Pau
- 2.02. Linás, Frajén, Broto y Torla
- 2.03. San Nicolás de Bujaruelo y Lapazosa
- 2.04. Gavarnie y Héas
- 2.05. El circo de Gavarnie, Lapazosa y San Nicolás de Bujaruelo
- 2.06. El valle de Otal
- 2.07. El valle del Ara
- 2.08. La brecha de Rolando, el Taillón y la gruta del Descargador
- 2.09. La brecha de Rolando y la plana del Descargador
- 2.10. La brecha de Rolando y Ordesa

III. DESDE LOS TRABAJOS CARTOGRÁFICOS DE ALPHONSE MEILLON

- 3.01. Un estudio de la nomenclatura sobrarbesa de 1928
- 3.02. Referencias toponímicas de los tresmiles del Vignemale

IV. BIBLIOGRAFÍA

- 4.01. Artículos sobre toponimia del Macizo Calcáreo
- 4.02. Libros sobre toponimia del Macizo Calcáreo
- 4.03. Otras obras de interés

I. PASCUAL GALINDO: EXCURSIONISMO Y TOPONIMIA EN 1927

1.01. Prólogo: *Una década del Boletín Digital*

Hace ahora una década *Montañeros de Aragón* quiso estar a la vanguardia del nuevo ecosistema digital para fomentar la comunicación con los socios del Club en primer lugar y, por extensión, con aquellos ciudadanos que consultan habitualmente nuestra página web.

Quisimos desde la Junta Directiva encomendar la dirección del nuevo *Boletín Digital* a nuestro consocio Alberto Martínez, miembro de la citada Junta, cuya profesionalidad y solvencia había quedado demostrada con una amplia trayectoria de publicaciones y libros vinculados a lo que llamaría el mundo polifacético de la montaña.

El objetivo del *Boletín Digital* era precisamente responder a esa vertiente polifacética. De esta manera, junto a las noticias de carácter eminentemente deportivo protagonizadas y programadas por nuestro Club, se ha contemplado un extenso elenco de Anexos de carácter cultural con un énfasis especial en la historia del pirineísmo, con una exhaustiva exploración de fuentes bibliográficas relevantes. Esta es una característica singular del *Boletín* que ha merecido el reconocimiento de la *Biblioteca de Aragón* para integrarlo en sus fondos digitales.

Mi agradecimiento y felicitación a Alberto por el trabajo llevado a cabo en estos diez años. El *Boletín Digital* se ha consolidado como un referente y seña de identidad de *Montañeros de Aragón*. Sólo cabe brindar para que la próxima década el *Boletín* prosiga con la vitalidad y calidad demostrada.

Ramón Tejedor Sanz
Presidente de Montañeros de Aragón

1.02. Introducción: *Un toponimista llamado Galindo*

Nuestro Club ha dado al pirineísmo buenas cosechas en materia de toponimia. Sin embargo, como sucede tan a menudo en nuestra tierra, no siempre hemos sabido reconocer los desvelos de esos socios de *Montañeros de Aragón* que dedicaron su tiempo libre a recuperar para las generaciones venideras, con celo y meticulosidad, los nombres ancestrales de picos y valles, de ibones y majadas...

En este dificultoso terreno, el Pirineo le debe mucho a Pascual Galindo Romeo (1891-1990), un sacerdote que, tras relacionarse con la elite del montañismo galo, realizó campañas toponímicas tan meritorias como la del año 1927 que aquí vamos a esbozar. Unas investigaciones lingüísticas muy rigurosas y en múltiples disciplinas, cuyos resúmenes serían publicados en trece entregas para la revista *Aragón*, el órgano del *Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón*. Mas concretamente, desde el número 28 de enero de 1928 hasta el número 48 de septiembre de 1929. Una difusión que, por nuestra parte, ya adelantamos desde el listado de obras tempranas de los pioneros del Club servido en el *Anexo del Boletín Digital de Montañeros de Aragón*, dentro del número 34 de septiembre-octubre de 2013.

Merece la pena que destinemos unos párrafos a conocer mejor la figura de monseñor Pascual Galindo Romeo, el protagonista innegable de este nuevo *Anexo*. Nuestro hombre nació en la localidad zaragozana de Santa Fe de Huerva en 1892. Tras su paso por los Seminarios de Belchite y Zaragoza, completó los estudios de Teología en la Universidad Gregoriana de Roma, donde se doctoró en 1914. A continuación se licenciaba en Filosofía y Letras por la Universidad de Zaragoza, para erigirse rápidamente en todo un experto en Historia Antigua y Filología de Aragón. No tardó en ser reconocido como un reputado especialista en Literatura Latina y Paleografía Medieval. La vida académica de Galindo fue de lo más agitada: catedrático de Latín de la Universidad de Santiago de Compostela (1922), profesor en la de Zaragoza

(1923) –donde fue su vicerrector (1933)–, profesor en la de Madrid (1940)... En cuanto a sus cargos eclesiásticos, hay que destacar esos nombramientos como archivero de la Catedral de la Seo de Zaragoza (1919), bibliotecario en la de la Seu d’Urgell (1923), prelado doméstico de Su Santidad (1943) o *canónico chantre* del Cabildo de Zaragoza (1948).

La relación de Pascual Galindo con el mundo de la *toponimia de altura* se produjo a través de esos lazos que, ya como personalidad asentada de la cultura aragonesa, quiso establecer con el Béarn y la Bigorra. Debido a su gran interés por las lenguas de las distintas regiones del Pirineo, entró en contacto con sus homólogos del otro lado de la frontera y pudo tratar con las últimas figuras de la *edad de oro* del pirineísmo: Alphonse Meillon, Ludovic Gaurier, Aymar d’Arlot de Saint-Saud, Louis Le Bondidier... Los dos últimos citados, futuros *Socios de Honor* de nuestra asociación deportiva. En cuanto a los dos primeros, es de suponer que sus muertes prematuras impedirían que se concretara una distinción que se otorgaba en prueba de ese espíritu de *tender puentes* entre ambos lados de la muga que por entonces imperaba.

Las andanzas excursionistas de Pascual Galindo, siempre atento a los aspectos culturales de la cordillera, muy especialmente en el sector de Sallent-Torla-Gavarnie, quedaron plasmadas en una serie de artículos aparecidos bajo el título de “Por los Pirineos franco-españoles”. Publicados en la revista *Aragón*, tuvieron su importancia en la definitiva eclosión del montañismo local. Por lo demás, este activo cura fue miembro del *Sindicato de Iniciativa y Propaganda de Aragón*, desde donde promovió las primeras conferencias sobre montaña de esta tierra, impartidas en Jaca y Zaragoza. Asimismo descollaría como primer vicepresidente del club *Montañeros de Aragón* en 1929. Por lo que cierto secretario veterano de esta última entidad afirmara, gran parte de las tradiciones orales de *Montañeros* se las debemos a este culto sacerdote-investigador, que pudo ser captado para el gremio de los *bípedos montaraces* por un alumno suyo llamado Luis Gómez Laguna.

Así pues, nada mejor para celebrar los diez años del *Boletín Digital de Montañeros de Aragón* que emprender un viaje junto a nuestro primer vicepresidente, Pascual Galindo Romeo, en pos de las viejas denominaciones de los relieves del Sobrarbe. En busca del verdadero tesoro de los nombres de nuestras montañas.

Alberto Martínez Embid
Vocal del Boletín Digital

II. RECONOCIMIENTOS TOPONÍMICOS POR EL MACIZO CALCÁREO

2.01. Pau

Las series de Galindo Romeo sobre “excursionismo y toponimia” que se divulgaron desde la revista *Aragón* son bastante densas. Por ello, en este *Anexo del Boletín Digital 60* nos centraremos solo en los párrafos que se destinan a la investigación lingüística sobre el terreno. Sin duda alguna, los

actuales toponimistas deberían de acudir a las fuentes originales para tratar de localizar las notas completas del zaragozano, ya estén en este lado o en el otro de la divisoria...

El preámbulo de tales actividades podría situarse en cierto desplazamiento realizado por nuestro sacerdote para asistir a la *Comisión Internacional de Toponimia* en Pau el 17 de julio de 1927. Unas sesiones presididas por otro futuro socio de *Montañeros de Aragón*: Aymar de Saint-Saud. Lo mismo que Andrés Giménez Soler, Pascual Galindo había sido invitado a instancias de Alphonse Meillon, un reconocido experto en toponimia del país vecino. Fueron diez los días que estuvieron intercambiando ideas y datos con otros lingüistas del prestigio de Lorber, Maussier o Daranatz. En el curso de estas asambleas, Meillon pediría ayuda a los eruditos del lado sur de la cordillera para "la precisión de los nombres propios de origen o influencia española" en el sector fronterizo con el valle de Cauterets. El objetivo final no era otro que servir al público unos mapas detallados de la zona con los que continuar la obra de Franz Schrader. Unas cartas a 1:20.000 de escala del entono del Vignemale y del de Cauterets que serían editadas en 1929 y 1933, respectivamente.

Antes de despedirse, los estudiosos fijaron una nueva reunión para el 11 de agosto en Gavarnie con el fin de realizar varias campañas de investigación conjuntas por ambos lados de la muga.

2.02. Linás, Frajén, Broto y Torla

Pascual Galindo decidió acudir a su cita bien surtido de datos. Lo que iba a terminar como un denso viaje de trabajo de casi medio mes arrancaba en Zaragoza el 9 de agosto de 1927. Las tareas de campo por el Alto Sobrarbe debutarían en Linás, donde nuestro hombre se entrevistó con un sacerdote, mosén Andrés Mateo, que le contó "las cosas y casos de sus parroquias y del valle [de Broto]". En Frajén se les añadió otro cura ilustrado, mosén Constantino Larraz. Al día siguiente le prepararon una excursión con varios notables del pueblo que el cronista quiso resumir:

"Mientras llega el secretario de Linás, que lo es también de la Casa del Valle de Broto, me entretengo con un guarda forestal que me habla de los picos cercanos. Ya con el Secretario, don José Otal Vallés, me dirijo a Broto; el camino es pedregoso y difícil pero olvidamos las molestias con la conversación. El valle y sus pastos, las cuestiones sempiternas con los franceses, ocupan nuestra atención. Lo que más preocupa a todos es la falta de una buena carretera que una Biescas con Broto y luego esta villa con Ordesa... Me habla del Archivo [de Broto], y me dice que el que más sabe de estas cosas (del Valle) es don Ramón Víu, pero no podré verle, pues se halla ahora en Francia para reunirse con los otros delegados franceses y españoles, y así revisar y confirmar las cuestiones de límites y pastos".

Tal iba a ser la tónica de su largo periplo de estudio. A Galindo le interesaba, sobre todo, obtener de los montañeses, entonces muy volcados en temas prácticos como la construcción de carreteras o el turismo, cuantos

tesoros lingüísticos pudieran brindarle. Comenzando por sus fuentes documentales más antiguas:

"La visita al Archivo del Valle [en Broto] es muy rápida, pues hemos de acudir a comer a Torla; pero fue suficiente para darnos cuenta de que en él está la historia del Valle, que no es otra que la de las cuestiones con Francia sobre pastos comunes y limítrofes... Con gran rapidez tomé unas notas, unas indicaciones toponímicas, y copio las obligaciones que el Valle imponía al mesonero de Bujaruelo en el siglo XVI...".

En efecto: por sus cuadernos de notas comenzaron a aparecer localizaciones como *La Bernatuera, Bujaruelo, El Cabierto, Sandaruelo, La Pazosa...* Pero este cura hizo algo más: para cumplir con el encargo de Meillon, buceó entre los legajos hasta el siglo XIV, en pos de alusiones a las montañas limítrofes con la Bigorra. La recolecta de documentos en Broto daría como frutos estos inesperados topónimos para el Macizo Calcáreo:

"Estasous o Astazou: *Estaçon de Aralba* (1390); *Estassou* (1571); *Estacuer* (1574); *Estarçons* (1718); *Estasou* (s. XVIII); *Estasiu* (s. XVIII).

"Pic de Bernatouère: punta *La Bernatue* (1574).

"Brèche de Roland: *Buerqua de Rolan* (1571); *Breca de Roldan* (1711); *Brequa de Arrolan* (s. XVIII); *Brecha de Roldán* (s. XIX).

"Cerbillona: *Serbillonar* (1580, 1750, 1821).

"Marboré: *Marmorer* (1390); *Marbore* (1571); *Malmorer* (1718); *Marboure* (s. XVIII).

"Monferrat: *Mouferrat* (1574).

"Taillon: *Tallon* (s. XIX).

"Tapou: *El Tapon* (1574); *Des Tapons* (s. XVIII).

"Vignemale: *Vilamalle* (1571); *Viremalo* (s. XVIII); *Vignemale* (s. XIX)".

Galindo Romeo aprovechó también para registrar, con destino a sus colegas galos, esos topónimos que aparecían en el registro local del famoso tratado de límites del 14 de abril de 1862: "*Cerbelionar, Vignemale, Montferrat, Bernatoire (San Aruello), Crabère (Crapéra), port de Gavarnie (de Torla)*".

Como se ve, el sacerdote iba a trasladar a Gavarnie una auténtica *sopa de letras*. En su mayor parte, apta solo para los textos especializados, que no para el uso de quienes recorrían estas montañas. Afortunadamente, aquellos datos caerían en buenas manos. En el primer tercio del siglo XX imperaba aún la *sensatez cartográfica*...

2.03. San Nicolás de Bujaruelo y Lapazosa

Las operaciones de rastreo toponímico sobre el terreno de Pascual Galindo debutaron antes de la reunión con sus camaradas franceses. Así, nuestro sacerdote tardó poco en acudir en busca de las montañas limítrofes con el Pays Toy. No bien llegó al hospital de Bujaruelo, iniciaría sus *encuestas-confesiones* con los naturales de allí:

"Pastores y carabineros me enseñan nombres vulgares de términos, campos y pastos: *garro, garrot; paul, paulenco; furco, furquet, furqueta; tasca; sasso; glera; troco; cleta; baraña; cubilar; Lapazosa; Planduviar...* Se

extrañan mucho de que me interesen tanto estas cosas y noto en ellos, sobre todo en los pastores, cierta prevención a decirme los hombres vulgares de las cosas...”.

El 11 de agosto Galindo Romeo decidía acudir por fin a su *rendez-vous* en Gavarnie. Para cruzar la muga contrató a un joven guía de Torla, a quien no dejó de interrogar durante toda la subida al gran collado:

“Poco a poco ascendemos la montaña del puerto; a la derecha de *La Pazosa* duerme tranquila una majada..., algunas ovejas se mueven y llaman... El camino da vueltas; nunca se acaba de perder de vista el mesón [de Bujaruelo] y el tiempo pasa... Por fin, en pleno barranco del puerto, siguiendo la ladera de *La Forca* y del *Cabioto*, donde todo es destrucción de rocas y pinos, sin que se conserven sino solo dos muy pequeñas manchas de nieve, Ramoncete (es el nombre de mi guía), que va a buen paso seguido de *Morico*, el perro del mesón, me habla del terreno, de los sarrios, del invierno, de las nevadas, de su servicio y *cazatas*... Dejamos a la izquierda *La Pazosa* y *Sandaruelo*, pequeño arroyuelo que baja del espaldar de *La Bernatuera* que protege hacia Francia el ibón del mismo nombre; ya ascendemos a pecho casi el puerto, mientras a nuestra derecha comienzan a balar ovejas de otra majada...; por las alturas se mueven varias vacas (son ganados de Frajén).

“Las 7:17 h, en lo alto del puerto [de Bujaruelo o Gavarnie]; recibimos agradecidos las caricias del sol, pero al mismo tiempo sopla viento muy fuerte... Dejamos a la derecha una de las tan famosas [cuatro] *Peyras de San Martín*... Es la frontera; cambia todo por encanto; un camino bastante regular (ha cambiado la posición: el francés está orientado al mediodía, mientras el nuestro lo está hacia el norte), pasto abundante aún, por doquier murmura el agua en ricos arroyuelos, las nieves en variedad y cantidad nunca soñadas... Ramoncete me dice los nombres de los picos: *Mire allá el camino tá la Brecha...*, *mire acá cuánta nieve* –apuntando al Taillon–, *ahí ne ha de millones de años*. En lo alto, a nuestra izquierda, ovejas que alguna vez hacen rodar piedras por encima de nuestras cabezas, o que pasan veloces delante, cruzando nuestro camino...; a la derecha, cada vez más nieve [...].

“Estamos dando la vuelta al *pico de las Tantes*, recuerdo toponímico de guerras con España [de tiempos de la Convención francesa, 1793-1795]; ahora lo son de paz, pero ¿cuándo pasará por esta falda una carretera en vez de las tiendas guerreras que en otros tiempos se asentaban a su abrigo? Pronto damos vista a la Cascada y glaciar de Gavarnie, luego el *Hotel del Circo*; comienza a aparecer el valle, pero en la parte donde está Gavarnie, y sobre todo más abajo, densa niebla lo cubre todo...”.

2.04. Gavarnie y Héas

En el apartado anterior situamos a Pascual Galindo Romeo en Gavarnie. Más concretamente, acudiendo a la ceremonia de inauguración de la gigantesca estatua de Notre-Dame-des-Neiges del 11 de agosto de 1927. Allí pudo reunirse con los *compiladores lingüísticos* del colectivo montañero:

“Por la colina [del monumento] encontramos poco a poco a los otros miembros de la *Comisión Pirenaica de Toponimia*: Le Bondidier, Rondou, el

doctor Fourment... Casi podríamos celebrar sesión solemne, pero nos falta nuestro caro presidente, el conde de Saint-Saud. Mas, sin formulismos, trabajemos y estudiemos: *Sahugué, Especieras-Espluguieras, Hole-Foule, Coumasiouse, Serradiouse, Pla la Coma...* Los nombres de los picos, pastos, planicies y valles van pasando en revista, todos quieren recibir consagración y ropaje definitivos. Nuevos amigos: el abate Gaurier, el cura de los glaciares, el señor Dat [...].

"Y mientras brillaban los fuegos de artificio [de la inauguración de la estatua de la Virgen], paseábamos desde el *Hôtel des Voyageurs* hasta el monumento a Russell... Había que escuchar a los maestros: el señor Meillon, Giménez Soler, el abate Gaurier... Y yo los escuchaba, tan a gusto, como alumno que tiene que aprender y recibe las primeras lecciones... La conversación volvía a insistir sobre los mismos temas: *gave, cave, Gavarnie, Espécieres, ibón...* Y el abate Gaurier, de la *Comisión de Glaciología*, que vive tan en intimidad con glaciares e ibones, se mostraba muy extraño de que algunos sabios madrileños, contestando a preguntas concretas de sabios extranjeros, muy dados al método, a la investigación, al trabajo, y que estudian la *Geografía* y las montañas caminando sobre ellas (no como algunos madrileños que estudian sierras y regiones enteras sin salir de la calle de Alcalá), dijeran sobre la palabra *Ibón*, que no merecía gran atención, pues era un provincialismo... *Risum teneatis...* ¿Y nada más, señores sabios? No, no se dignaron decir más... Oh, sublime prudencia de los oráculos... Es natural que respondieran así... En Madrid no hay ibones... *II faut toujours étudier...*".

Durante varias jornadas, Pascual Galindo recorrería el Pays Toy, acompañando a los anfitriones en sus corteses interrogatorios a los pirenaicos. Todo un curso acelerado de rastreos lingüísticos que, por ejemplo, le llevó hasta Héas, donde pudo charlar sobre toponimia fronteriza con los campesinos de las bordas o con los miembros de la familia Paget-Chapelle:

"La nieve es muy abundante en el circo: las [agujas de las] *Dos Serós* y *La Munia* visten por completo el traje que les dio el nombre: mientras miramos al circo, pienso que al otro lado está España y en el comienzo de la otra vertiente la Capilla de Nuestra Señora de *Pineda*, cuyo culto y tradiciones tan enlazado se halla con el de Héas".

2.05. El circo de Gavarnie, Lapazosa y San Nicolás de Bujaruelo

El 14 de agosto nuestro sacerdote completaba junto a Meillon y varios auxiliares otro itinerario de trabajo por el circo de Gavarnie. Como es lógico, el aragonés prestaría especial atención a las montañas del Macizo Calcáreo limítrofes con su tierra:

"Al grandioso silencio del valle, que no interrumpen sino las cascadas que caen del glaciar, cuyo sonido no llega hasta nosotros, aunque lo adivinamos, acompaña el hermoso azulado del cielo, no empañado ni por nubes ni por nieblas: la cadena fronteriza, desde *Monte Perdido* al *Cabieto*, se recorta admirable en el azul firmamento que parece servirle de fondo. A las 6:00 h, frente al Circo, vemos cómo ya las crestas de *Las Serradets* reciben las

primeras caricias del sol, al mismo tiempo que por el *Taillon* pasa una graciosa nubecilla blanca que, procedente de España, parece saludarnos [...].

"A las 6:45 h, el sol inunda ya todo el valle de *Las Serradets (Gave des Tourettes)*; atrás queda ya el Circo en la umbría; de él se ven descender las cascadas que semejan plateadas cintas; y allá bajo, en el fondo, el *Hotel del Circo* parece un juguete de niños fabricado con cartones. Muy pronto, se verá aparecer el disco del sol entre *Picmené* y *Astazou*. Hablamos de los excursionistas que habían de ir a la Brecha y que creemos marchan atrasados, pues no les hemos visto salir; mas a las 7:00 h, al terminar de dar la vuelta al *col de las Tantes*, al mismo tiempo que el sol aparece soberano por encima del *pic Rouge de la Paille*, vemos con gran sorpresa y alegría que ya se acercan al glaciar del *Taillon*".

Desde la célebre *Oule*, las operaciones se iban a trasladar a la vertiente sureña. Un grupo galo liderado por Alphonse Meillon, acompañaría a Pascual Galindo hasta el Sobrarbe. Por el sendero del puerto de Bujaruelo o de Gavarnie se retomaron las pesquisas con los nativos:

"Camino por atajos y buscando la línea recta para *confesar*, toponímicamente, unos pastores que veo allá bajo en el valle. A las 9:00 h oigo un *ioveja, aquí!*; son las primeras palabras que oigo en castellano. Nuestros pastores se han civilizado y han olvidado el lenguaje montañés. Llegado a ellos, no logro ninguna noticia interesante; son pastores de Linás y Yeba que cuidan ganados aquí por primera vez; ignoran todo nombre, hasta el del riachuelo de los picos [...].

"Reanudada la marcha a las 10:05 h, muy pronto paramos para hacer una fotografía de la vertiente española desde *Crapère* a la frontera: *Crapère, Bernatoire, Cabieto y Som Blanc*. Siguiendo descenso muy difícil y atravesando el arroyo de *La Pazosa*, bajo hacia el río *Sandaruelo* para charlar con unos pastores que allí tienen su cabaña. Me confirman los nombres de *La Pazosa* y de *Sandaruelo*, y encuentro clara la razón de éste. Me despido de ellos y al bajar, por abreviar sigo por enmedio de un bosque".

El grupo francoespañol situó su campamento junto al hospital de San Nicolás. Para delicia de Meillon, a quien gustaba mucho su *Champán Bujaruelo*, la mezcla local de gaseosa con anís... A pesar de estas veleidades étlicas, con la albada siguiente fue necesario regresar al trabajo para rastrear las estivas del valle del Ara:

"En las cercanías del hermoso prado en que estamos acampados se ven varios ganados que, al caer de la tarde, se van aproximando a *Bujaruelo* para hacer su majada... Encuentro regando un campo a Ramoncete, mi bravo compañero del otro día; luego se nos acerca un pastor que cuida un ganado de Piracés. No es mucho lo que me enseñan: *Piracés del prau, grado o grau, grado de Ordiso, tasca de la Femalla, tasca de los Carneros*, o puente *Oncins*, o puente *Ordiso, paul, Espales*, etcétera. Pasa un pastor que va a *Los Batanes*: como casi todos los que voy encontrando, es nuevo en este terreno; no sabe otra cosa sino los nombres de los montes (términos o partidas de pastos) de *Cerbillonar, Abé, Labaza, Musarets, Los Batans*... Ramoncete y el de Piracés muestran cierto reparo en darme los nombres vulgares, sobre todo

cuando ven que los escribo en mi cuaderno. Aun así, poco a poco mezclan en su conversación nombres interesantes: *ramada, paco, mallata o cobilar, ralla y cinglo, cletas, barañas, troco, portera, garba, arañons, huegas y buegas... Azurillo, Ordiso, ribera de Otal, Crapera* [...].

"Poco a poco va desapareciendo el sol, que ya no se ve sino enrojeciendo el espaldar de *Mondarruego, La Escusana y La Forqueta*; nos acercamos poco a poco al campamento [...].

"A las 20:00 h nos recogemos bajo las tiendas a dormir; conviene aprovechar el tiempo, pues se precisa madrugar, y todo nos indica que mañana tendremos buen día. Ahora comienza el de Piracés a recoger su ganado para llevarlo a la majada. Ya casi estoy dormido cuando oigo voces extrañas; es el mesonero [de Bujaruelo] que va a coger truchas y habla con los guías. También conmigo quiere conversación: se empeña en que salga a pasear, pues estamos aún a mitad de tarde (!)".

2.06. El valle de Otal

Un día después, Galindo y Meillon organizaban una nueva marcha hasta el vallecillo de Otal. Su objetivo no era otro que el de localizar a pastores que conocieran los topónimos de la zona. El siguiente párrafo, un tanto extenso, debería de abochornar a quienes hoy comparan a los montañeros con seres sin sensibilidad hacia el mundo montañés:

"Comenzada la excursión a las 5:10 h, a las 6:00 h remontábamos el pequeño collado que nos separaba del valle de Otal; divisamos una majada... Es inútil que llamemos, que el perro grite y las ovejas se inquieten...; es aún temprano, los pastores duermen en una pequeña cabaña o gruta abierta en una gran peña en medio del valle. Interrogamos a un hombre que va sobre un macho camino de otros términos; por fin se ven aparecer dos pastores, cuando ya estábamos cerca del ganado.

"Uno de ellos se decide a acompañarnos. No es habitualmente pastor; trabaja como albañil en Pau, pero vino a hacer el servicio y ya ha acabado. Meillon toma nota de la residencia de sus tíos y le promete una visita para ellos y darles noticias de su sobrino. A la cabaña donde están, o a la peña en que está abierta, la llaman con distintos nombres: *peña de la Caseta* —el *Bozo*—, la *Mallada* y aun la *Mallada del Bozo*. La partida, dentro de La val de Otal en que estamos, se llama *El Coté*; explica los nombres de *El Fenés* y *La Arañonera*: son partidas, junto al río, más abajo del prado de *Bujaruelo*.

"Hemos de llegar al pico de *Azurillo*: valientes, queremos ascender en línea recta lo más posible, escalando la montaña por todos los apoyos que nos ofrezcan tierras y peñas. El pastor-obrero se ofrece a acompañarnos; comenzamos a subir y pronto nos encontramos con un viejo pastor que desciende por lugares abruptos. Nos precisa los nombres y regiones: *Azorillo; Ordiso; faja de Basaran; Bacias; puente Ancins; Labaza, Massarets; Las Ferreras, Bilá, Los Espelunc; El cabezo de Faissa Huassa*, debajo de *Mondaruego* hacia Bujaruelo; *El Cabietu*, el prado frente a Bujaruelo; *Punta Roya*, el pico más alto de *La Tendeñera*. Nos da a conocer palabras que ya comienzan a olvidarse: *ovellas, ovelletas; favos, fahus, el favar; cubilar;*

abozo; troc, grau... Este viejo pastor, que tiene setenta y siete años, se llama Ramón Ferrer, es de Oto y va a la fiesta del pueblo; fue prisionero de los Carlistas, durante la guerra civil [posiblemente, la *Tercera Carlistada*, 1872-1876], en Igualada; cuenta que más arriba hay un pastor que se hirió en la pierna. Meillon lamenta no haber traído su botiquín, veremos si hace falta ayudarlo en algo... El buen viejo se despide, pues quiere llegar a la misa mayor de la fiesta de su pueblo [...].

"Reanudada la marcha pronto nos encontramos al pastor cojo que se dispone a libentar su majada y a almorzar: no le da importancia a la herida y espera medicinas de Bujaruelo... Más vale así... Dios sea loado... Se empeña el pastor en que bebamos de su vino...

"A las 10:00 h estamos en el primer pico de *Azurillo*. Después de descansar y trabajar en él hasta las 11:00 h, Meillon y Toinneau ascienden al pico más alto; en tanto yo duermo al sol o me dedico a examinar las peñas y guijarros del pico en que me encuentro. La vista que de aquí se domina es magnífica; desde *Aratillo* y *Chabarrous*, se ven, como si los tocáramos con las manos, picos y glaciares: los de las espaldas de *Vignemale*, los de *Astazou* y *Gavarnie*, las estribaciones de *Las Brechas* [de Rolando], *La Forqueta*, *Mondaruego*, espaldas de Ordesa; *La Tendeñera...*; más abajo el *Turbón*, *Cotefablo*; a lo lejos las montañas de Biescas y Sabiñánigo; y aun parece admirarse algo de la sierra de Guara..."

2.07. El valle del Ara

La investigación toponímica internacional realizada por Bujaruelo llegaba a un punto álgido el 16 de agosto de 1927. Galindo Romeo nos cuenta, en varios fragmentos más que reveladores, cómo discurrirían sus andanzas a lo largo del río Ara, animado siempre por el rescate de las voces de los pirenaicos:

"A las 7:45 h se ensancha el valle: nos hallamos frente al puente de *Ordiso*; allá bajo, a la derecha del río, se ve hermoso *favar*; a la izquierda del río, o sea a nuestra derecha, hemos dejado atrás las estribaciones de *Crapera* y comenzamos a recorrer el Cardal. Encontramos un pastorcito que, desde *Los Batanes*, va a *Bujaruelo* en busca de sal para el ganado. No conoce otros nombres que los de *favar*, *Cardal* o *Cardau*, *Abé*, *La Labaza*, *Solano de Ordiso* y *Villa Mala* [...].

"Continúo ascendiendo por la izquierda del río; el valle se estrecha por momentos; hay trechos de camino que parece cortado a pico; voy colgado casi sobre el precipicio... No en vano me dio este paraje tal impresión; luego me contaron los pastores que se llama *Pica Martillo*. El valle se ensancha cada vez más; indudablemente estoy entrando en las partidas de *Cerbillonar*... Veo ganados al otro lado del río; intento vadearlo, no sin dificultad y metiéndome algo en agua. Llego a la *mallada* en el momento en que los ganados comienzan a mover. Se llaman los pastores Pascual Ferrer y Braulio Arruebo; si mal no lo recuerdo (no estoy seguro) eran de Hoz, del valle de Tena. En invierno bajan con los ganados a El Burgo, Alfajarín o Cadrete.

"Me van señalando nombres y límites: *Vilá, Pica Martillo, Abé*, etcétera. A mis preguntas me van confirmando o indicando palabras: *buco; huega; paules (es casi igual que praus); el prau de la Paul; cobilar* (punta de una faja: campo con hierba); *mallata* (la caseta); *cleta; troco, grau...* En su pueblo hay *albares, abetes, favos o faus, seneras...* En la cocina, los *sesos y estruides...* Hablamos de los lagos o *ibones* de *Sasnos y Sabocos* y me modifican el mapa de Wallon [...].

"Se despide el pastor mayor, pues ya hace rato que su ganado marcha en dirección opuesta a la que hemos de seguir. Voy con el pequeño, tras de su ganado, hacia *Cerbillonar*: me va explicando otras palabras: *tozal, valla, esbarrar, colladas, losa; buco; saso, borda... Camagibosa (Vignemale); calcilé, Abé...*

"Me va contando que allá, donde vamos, en *Cerbillonar*, hay dos pastores viejos que sabrán de picos y de esas cosas que a mí tanto me interesan... Cuando ya estamos cerca, observamos que uno de los viejos pastores marcha camino de *Bujaruelo*; un grito bastaría a detenerle, pero no me atrevo... Llegamos a la confluencia del *Espelunz* con el *Ara*.

"Encontramos a un pastor joven, de Bergua; solo lleva quince días en la montaña. Sabe poco de esas cosas: *el que sabe es el tío Juan, que acaba de marchar a Bujaruelo y cómo gozaría de hablar con usted de estas cosas*. Poco de nuevo es lo que me da su conversación: rara tradición de *Villa Mala (Vignemale); tascal, tasca, borda... As Paules (en Abella); cubilar, troco; cleta, baraña...* El joven pastor distingue un hablar bien y un hablar mal... Los civilizados (castellanizados) y los de la llanura somos los causantes de que en la montaña se olviden tradiciones y palabras en otro tiempo peculiares y hermosas... Y somos tan listos que nos quedamos con cosas típicas que nos deshonran o ridiculizan... *Aquí... Semos así...*

"Hacemos venir a un viejo vaquero, que está a doscientos pasos y comenzamos a *confesarle... Labaza, Labasa, Camagibosa; ovillas, pero está mejor ovejas (i); furco; buega, borna y huega; —favos, abetes— can; treudes, sessos...* No procede continuar la conversación con estos buenos pastores, pues son poco prácticos en el terreno. Me aconsejan que no deje de hablar en Bujaruelo con el tío Juan, pues —me asegura el pastor joven— *lo encontrará allí de seguro aun al atardecer, que, cuando bebe vino, se olvida del tiempo*. Son las 12:30 h y me dispongo a marchar: *aún tendrá trapadellas*, me dice el joven, *hasta salir de estas montañas*.

"A poco rato encuentro al pastorcico que vuelve ya con la sal; insisto en que me diga nombres de picos y me responde con una verdadera regla de toponimia: *nosotros no ne sabemos que de estas partes bajas; y así es como llamamos a los montes; los picos no nos interesan [...]*.

"Abrevio la siesta para coger al tío Juan en Bujaruelo; aviso a los guías me despierten si pasase mientras descanso... Pero ya no le encontré en Bujaruelo; se cruzó en el camino conmigo sin que yo lo viera y Fedacou no quiso molestarle, creyendo que ya había hablado conmigo [...].

"Atravesado el puente de Oncins, nos encontramos en hermoso bosque a la izquierda del *Ara*, que remontamos; vamos ascendiendo y en ciertos

momentos, despejado un poco el ramaje, vemos el río como cortado a pico; mejor dicho, no vemos el río, sino solo un profundo cañón abierto en el fondo donde parecen juntarse los bosques que hay a sendos lados: se adivina, pues se oye el solemne ruido del agua, que allá bajo corre el río un *paisaje muy hermoso*, exclama el señor Meillon y después de un rato de silencio en que tal vez los pensamientos de ambos son idénticos, continúa él, diciéndome en francés: *Bonito punto de vista turístico... Ustedes mismos, los españoles, no explotan estas riquezas... Esto es tan bello como Ordesa para atraer hasta aquí a los turistas, pero pienso que este bello valle, lo mismo que Ordesa, es desconocido para los españoles; más aún: creo que incluso en Ordesa los españoles que lo visitan están en menor número que los demás... Si tuvieran ustedes alguna sociedad pirineísta bien organizada...* Con silencio, que me es de dolor, de vergüenza y de indignación, asiento a cuanto va diciendo”.

Como quien no quiere la cosa, esa anécdota de 1927 que nos traslada Galindo Romeo pudo ser uno de los detonantes de la fundación, dos años después, de la primera entidad alpinística de nuestra tierra. De *Montañeros de Aragón*, más en concreto.

2.08. La brecha de Rolando, el Taillón y la gruta del Descargador

En esta nueva etapa la campaña toponímica de Pascual Galindo, vamos a ganar cota hasta los 2.804 metros. Esta vez en compañía de otro sacerdote, Ludovic Gaurier, el zaragozano continuaría sus estudios lingüísticos desde la base en los alrededores de la brecha de Rolando. Tal y como se ha podido constatar en los dos artículos previos, la recolecta de nombres en las majadas surtía de nombres múltiples, cuya idoneidad resultaba difícil de esclarecer sin recurrir a otras fuentes distintas de la tradición oral. Un fenómeno que se puede apreciar en los topónimos de los diversos informes, esta vez de corte montañero, que fue redactando durante su estancia en el abrigo de *Villa Gaurier*, esa gruta cercana a la Falsa Brecha:

19 de agosto de 1927, “A la Brecha de Rolland. En Villa Gaurier”: *Gavarnie, Hount de Pouey Aspé, Taillon, la Brecha, el Casco, Monte Perdido y Mont Perdu, Ordesa...*

20 de agosto de 1927, “En los glaciares”: *glaciar de la Brecha, Cotatuero, Salarous, la Plana del Descargador* [“lo que llaman los porteadores *la Plana* (del Descargador)”], *la Falsa Brecha, el Paso de los Sarrios...*

21 de agosto de 1927, “En el pico del Taillón y en la Gruta Casteret”: *Oruel, la Gruta de Hielo* [que no de Casteret], *brecha de Roldán...*

En el asunto de la conocida como Gruta Helada de Casteret, Pascual Galindo añadiría cierta precisión, dispuesto a romper una lanza a favor de su nuevo amigo Gaurier en la controversia que sostenía éste con un célebre espeleólogo:

“Hay, pues, que reconocer que a [Norbert] Casteret pertenece el mérito de haber descubierto –refiriéndonos a publicación y descripción en revistas técnicas– la gruta que lleva su nombre, porque en realidad ya lo tenía desde antiguo: la gruta no es en realidad sino el interior del collado del Descargador. No hacen falta, pues, nombres personales: hace ya muchísimos tiempos que

los españoles (pastores y transeúntes) habían designado el collado, en realidad la cueva o gruta, con un nombre de perfecto valor toponímico y que responde plenamente a la esencia o naturaleza de la gruta. Creemos, pues, que, reconociendo los méritos de Casteret, fue muy lejos al creer que la gruta se hallaba sin nombre (*en ausencia de otro topónimo*). La gruta debe llamarse Gruta del Descargador”.

2.09. La brecha de Rolando y la plana del Descargador

A pesar de las soledades de su alojamiento sobre los 2.800 metros de cota en la gruta de *Villa Gaurier*, nuestro erudito también iba a cosechar más topónimos para su libreta. Así, el 21 de agosto de 1927 acudía en busca de una nueva entrevista. Atentos a los nombres recopilados en esta ocasión:

“A las 14:15 h comienzo el descenso de la montaña para encontrarme con un pastor español que veo en la Plana del Descargador y ver si me enseña algo [...]. Y cuando ya llego al llano, veo que el pastor asciende cada vez más en la montaña, tras unas ovejas... A mis voces desciende; no es mucho lo que sabe de estos contornos: *Cantuartá, Tozal del Gallinero, Breca, Las Tres Herodes* (!!!) [*Las Tres Sorores*], *Las Planas, Cleta, Baraña* (ignora *cubilar*), *cabaña* o ganado (en *cajal*), *troco* (por donde pasa el ganado), *grau* (Troco, más estrecho), *mallada* (ganado solo); (hay en Fanlo) *favos* y *cajigos* (¿robles?). Tiene catorce años; sabe leer y escribir. Gana el gasto y cincuenta duros, pero no el calzado. Está afirmado a una casa de las seis a que pertenece el ganado que lleva. No sabe cuánto lleva de ganado. Hoy espera que venga otro pastor más. A este ganado pertenecen las cabras que ayer vi, solas, un poco más arriba...”.

Al día siguiente Galindo tendría mucha suerte. Porque pudo charlar sobre los nombres de las inmediaciones en la misma brecha de Rolando con ciertos visitantes de interés:

“Me asomo varias veces a la Brecha (8:15 h, 8:30 h, 8:45 h, 9:00 h...) pero no le veo venir [a Toinneau]...; durante una de mis paradas en el gran portalón de la Brecha llegan dos jóvenes españoles: son de Fanlo... El mayor desea enseñar todos estos lugares al menor, que va a venir a pastorear en la vertiente española basta que caigan las primeras nieves... Se dirigen a Gavarnie; en la madrugada (casi anoche) salieron de Fanlo... Intento preguntarles algo sobre toponimia de estos lugares; pero no saben gran cosa...: *punta Negra* (al parecer, el *pico del Taillon*), *Catatuerta, la Plana* (el Descargador-tozal de la Plana), *la Peña d'en ta la Brecha* (al monte donde se halla la Gruta), *Cotatuero*...”.

2.10. La brecha de Rolando y Ordesa

Finalmente el 22 de agosto de 1927, Galindo decidía descender hacia Ordesa junto al guía Toinneau tras su estancia de varias jornadas en *Villa Gaurier*. Conforme perdían altura y se aproximaban a los pastos aumentaban las posibilidades de toparse con nuevos interlocutores:

“A una hora de marcha, dando vista a *Monte Arruego* (Arruebo), encontramos un pastor, ya viejo; tiene setenta años, es de Burgasé. He aquí

las palabras que me enseña: *Tabacore*, el *Tozal Blanco* (Pico Blanco de Salarons), *Catuarta* (Salarons), Valle de *Mondaruego*, *cubilar* (como *aquel ande duerme el ganado*), *majada* (el terreno *ande posa el ganado*).

"Y cuando queremos aun continuar la conversación, se nos aparta, diciendo: *Voy a tirar las ovejas que se van enta allá*. Nos aconsejó que cuidásemos mucho con no caer (por las Clavijas) y se empeña en que nos acompañe su zagal, que está encargado de las *crabas*. Este nuevo guía se llama Primitivo, y es de Semolué; sabe leer y escribir... Le preguntamos si tal vez no harán algún desaguisado las cabras que el cuidaba, al verse solas, y nos responde: *Ya las habrá aturado el abuelo*. Y nos habla de excursionistas, no bien avisados, que pasan malos ratos en las Clavijas o se pierden por estos barrancos [...].

"Mientras estamos ocupados con tan grandiosa contemplación, me distrae Primitivo, alegre de ir con nosotros: *Esto alegre mucho, de hablar con personas, pues aquí es como si estásemos en un pozo*. Ya estamos en las famosas Clavijas. En verdad que da miedo, dada la altura a que nos hallamos y la profundidad de paredes aparentemente casi cortadas a tajo, pensar en una caída por estos lugares. Para mayor precaución voy entre Toinneau y Primitivo [...]. Eran las 12:15 h cuando acabábamos de pasar las Clavijas: habíamos empleado en ello (paso de personas y descenso de sacos) media hora... Primitivo, que aún nos acompaña durante un buen trecho, se nos despide; gracias a repetidas instancias, forzándole, logro que acepte la propina que le ofrezco...".

A mi entender, he aquí un territorio que merecería el interés de algún investigador que quisiera emplear su tiempo buscando, si todavía se conserva, entre la documentación de Galindo Romeo. En cualquier caso, la misión del animoso cura tocaba ya a su fin en la Pradera de Ordesa:

"Y después de una breve marcha, placentera y llena siempre de sorpresas, llegábamos a las casas de Oliván (Ramón de Viu). El cura de Frajén (mosén Andrés), a quien había escrito antes de salir de Gavarnie, no había acudido a la cita que le daba para hoy en este sitio. Nos recibe en las casas de Oliván el hijo soltero de Ramón de Viu, que aprendió la cocina en el Hotel del señor Meillon [tenía en Cauterets y en Pau]. Mientras nos prepara la comida, hago la *toilette* que me deja completamente nuevo y abandono las botas de clavo que me suministró el abate Gaurier y que tan buenos servicios me han prestado...".

Tal fue el colofón de las catorce densas jornadas de rastreos toponímicos de Pascual Galindo en torno al Macizo Calcáreo...

III. DESDE LOS TRABAJOS CARTOGRÁFICOS DE ALPHONSE MEILLON

3.01. Un estudio de la nomenclatura sobrarbesa de 1928

Completaré estos apartados con un texto referente al receptor de la documentación del erudito zaragozano. Así, dentro del libro sobre la *Notice sur la carte au 20.000ème. du massif de Vignemale* (1928), de Étienne de

Larminat y Alphonse Meillon, aparecía un interesante apartado sobre el “Estudio de la nomenclatura de la vertiente española. Valle del río Ara y cuenca lacustre de Bramatuero”. Que era tanto como decir: sobre las conclusiones de la campaña conjunta con Pascual Galindo. Veamos qué opinaban de las lenguas de las montañas los pirineístas del siglo pasado:

“Al igual que la geografía, la toponimia es una ciencia universal, luego internacional. Si el ideal de una lengua común a todas las naciones aún no resulta realizable, al menos es posible y desde luego deseable que se respete en todas partes la forma de la ortografía que revisten los nombres de los lugares en cada nación [...].

“Respecto a la vertiente española que en este momento me interesa, se trataba de adoptar para la nomenclatura de mi mapa un método de transcripción. Dicha carta se hallaba a caballo sobre una región fronteriza y las relaciones entre los habitantes de los dos países habían sido incesantes, tal y como he constatado en toda mi obra, desde hace largos siglos, por lo que tanto desde el punto de vista político como el económico era indispensable estudiar la influencia recíproca que ambos dialectos, el bigordano y el aragonés, han ejercido el uno sobre el otro. Así se podría fijar de un modo racional la forma de los nombres de lugar de la vertiente española, tal y como habíamos hecho para los nombres de nuestros valles limítrofes franceses.

“Semejante examen era relativamente fácil. Los hablantes de ambas vertientes tienen, en efecto, un origen común. Se trata de dialectos del latín. Su pronunciación, en conjunto, muestra pocas diferencias y su transcripción ofrece pocos detalles disconformes. Por otra parte, nos ayudaban los trabajos de la *Comisión Pirenaica de Toponimia* que había fijado los nombres esenciales, según los cuales los nombres geográficos debían de ser reproducidos en todos los mapas de cualquier país manteniendo la forma que poseían en su país de origen; es decir: conservando pura y simplemente su nombre indígena. La clave está en la ortografía de forma regular.

“Para llegar a estos resultados y aprovecharse de un control sobre esta búsqueda de la ortografía de los nombres de la vertiente española, obtuve la preciosa y muy cordial colaboración de mi excelente amigo, don Pascual Galindo Romeo, profesor de la *Universidad de Zaragoza*, y de las opiniones competentes de don Andrés Giménez Soler, el sabio y distinguido profesor de la *Academia de Ciencias*, cuyos conocimientos lingüísticos e históricos de la región aragonesa son altamente apreciados por todos los eruditos. Según el método que he utilizado para la parte francesa, hemos estudiado, sobre los mismos lugares, todos esos nombres, procediendo a una encuesta profundizada en torno a los habitantes de Torla y de Bujaruelo, y los pastores de la región de Broto, de Boltaña y del Quiñón de Panticosa y de Biescas, que llevan anualmente sus rebaños al valle del río Ara y a la región lacustre de Bramatuero. Faltaba no solo precisar la ortografía de todos los nombres, sino que era necesario recogerlos y fijar su posición, dado que ningún mapa español nos había podido proporcionar esos conocimientos, y los únicos que poseíamos se limitaban a algunas raras denominaciones reveladas por [Franz]

Schrader y [Édouard] Wallon en sus planos a pequeña escala y en número totalmente insuficiente para *amueblar* un pliego a 1:20.000 de escala.

"Tras haber recogido de forma oral la pronunciación de un nombre y de haber controlado con cuidado la forma de pronunciarlo y después de haberlo situado, convenía rebuscar en los archivos de Broto, cabecera de la zona, una importante documentación que nos ha permitido hallar casi todos los nombres de lugares y de sectores que nos interesaban.

"Los documentos consultados son los tratados y acuerdos (concordias) que se refieren a los pastos, cerrados con el transcurso de los siglos entre los delegados de los valles de Barèges en Francia, y de Broto en España. Así nos ha resultado posible la reconstrucción de las formas ortográficas de todos los nombres de la vertiente francesa, de toda la región de Gavarnie, donde desde siempre los aragoneses hacían uso de los pastos de la vertiente hoy perteneciente a Francia. Así pues, hubiera resultado fatal que halláramos los mismos nombres bajo la forma de dos dialectos; nos parecía curioso el presentar, en primer lugar, la lista de nombres españoles [aragoneses] que figuraban en mi mapa y, en segundo lugar, proporcionar todos los nombres de la vertiente francesa de la región de Gavarnie que habíamos recogido en los archivos de Broto, con las transcripciones sucesivas de cada uno de ellos desde el siglo XIV. Hemos de observar que la mayor parte de dichos nombres se leen en las notas manuscritas del capitán barón de Hulot que se hallan guardadas en los archivos del *Musée Pyrénéen* de Lourdes. Esas notas han servido para establecer en un tratado de límites los bornes de la zona indivisa del valle de Aussoué".

En efecto: todas aquellas operaciones servirían para el *amueblado* de los dos pliegos a 1:20.000 de escala de Meillon y sus colaboradores sobre el entorno del Vignemale (1929) y Cauterets (1933).

3.02. Referencias toponímicas sobre los tresmiles del Vignemale

Alphonse Meillon realizó alusiones más concretas a los nombres de ciertas zonas del macizo que sobrepasaban la cota de los 3.000 metros. Atentos a sus análisis previos para una posible inclusión, o no, de ciertos topónimos en sus reputados mapas:

Cerbillona: "La antigua forma gascona para decir *ciervo* era *cèrbi*. *Ciervo* es el equivalente español de *cerf*, con *cervillon* o *cerbillon* como diminutivo (*pequeño ciervo*), expresión de la cual se sirven a menudo los españoles para designar a los *sarrios*, como nosotros empleamos igual de frecuente el nombre gascón de *crabes* (*cabras*) para designar igualmente a los *sarrios*. Nuestra encuesta en España nos ha permitido observar las formas de *Cerbillonar*, *Serbillonar* y *Cerbillonas*".

Chausenque (pico de): "Antiguo capitán de Ingenieros, autor de una obra de exploración al completo de la cadena pirenaica. Tratando de subir a la Pique Longue del Vignemale, intentó el ascenso desde la *Hourquète* por el *Petit Vignemale* y, tras bastantes dificultades, acabó alcanzando, según dijo, la cima de aspecto truncado de la *Segunda Pène*, de lo cual puede dudarse si se

conocen estas cumbres. En cualquier caso, su nombre le fue otorgado a la tercera cima de este macizo”.

Gabiét (pico de): “Ciertos documentos indican pico *Gabiétou de Saussá*, para diferenciarlo del pico *Gabiétou del Taillon*. Algunos dicen que este nombre procedería de *gabèt*, o *rododendro*. Los nombres de *gabiet* y *gabiétou* están excesivamente extendidos por la región de Gavarnie y esta designación se aplica a unas vertientes y unas cimas sobre las cuales no existe, o no puede existir, rododendros (*gabèts*), pues no se puede olvidar que los rododendros del Pirineo (*Rhododendron ferrugineum* L.) son plantas calcífugas, que huyen de los terrenos calcáreos para buscar los silicosos, en especial, los suelos graníticos. Pero los picos y vertientes que llevan los nombres de *gabiét* y *gabiétou* son calcáreos, por lo que parece seguro que jamás hubiera allí rododendros o que, en todo caso, fueran abundantes, por lo que esa aplicación debería de ser descartada. Pero en nuestra última expedición por el valle del río Ara, preguntando a los pastores aragoneses sobre los apelativos de esos picos fronterizos, fueron unánimes designándolos bajo los nombres de *Capet*, *Cabiet*, *Cabieto* y *Cabietu*, lo que nos permite creer que aquí radicaría la verdadera forma y el origen de los nombres deformados por ese cambio natural y frecuente de la *cé* en *gé*. Significaría: *cabeza*, *cumbre*, *altura*, *vertientes elevadas*. Ya se ve de qué modo la etimología de estos nombres está sujeta a dudas, por lo que ante dicha incertidumbre, de acuerdo con los principios adoptados por la *Comisión [Pirenaica de Toponimia y Topografía]*, conservaremos las formas *Gabiét* y *Gabiétou* en Francia, y *Gabieto* en España”.

Mont Ferrat o Herrat: “Se encuentran las formas *Ferrat* o *Herrat*, *Ferran* o *Herran*, *Ferranto*, *Herrant*, como *salvaje*, lo cual ha podido confundirse con *ferrum*”.

Pique Longue, La: “Nombre asignado a la cima más elevada del macizo del Vignemale”.

Tapou, pico de: “*Tap* quiere decir *arcilla*, *toba*, y *tapou*, *tampón*, *tapón*. Mientras que *tapia*, *tapie*, *tapiot*, *tépè* o *tupè*, serían *cerro*, *montículo*, *colina*, *terreno aglomerado*, *ladera*. En toda la vertiente norte de la cadena así denominada, se hallan, en efecto, dos plataformas superpuestas donde se encuentran los laguitos denominados como lagos del Mont Ferrat, separados por pequeñas colinas, resaltes y montículos [...]. L. M. Rouch observó que el señor Rondou, en el *Bulletin Pyrénéen* de 1919, propuso la grafía de pico del *Tapou* (en singular), diciendo que “*tapou* es un *tampón*, un *tapón*... El nombre procede de una cascada situada más abajo, *Et Pich dét Tapou*, que brota de los flancos de la montaña como lo hace el líquido de un vaso cuando se quita el tapón”.

“El sentido de cascada del *tapón*, o de pico del *tapón*, me parece poco probable, dado que, justamente, allí no hay ningún tapón. Por otra parte, parece que se emplea el plural *tapons*, lo cual supondría muchos tapones [...].

“*Tapou* debe de significar “pequeño amasijo de *tap*”. Entonces los *tapous* serían *pequeños amasijos de tap*; por ejemplo, pequeños montículos de *toba* o de *arcilla*, tal y como he descrito en mis notas sobre los lagos del Mont Ferrat. En todo caso, los léxicos señalan que en Gasuña el nombre *tap*, o *colina*, que

en la Bigorra se dice *taparròt*, es un derivado y entonces *tapou*, o *montículo*, es un diminutivo. En ciertos documentos antiguos españoles se encuentra el *tapon* y *destapons*".

Vignemale, pico de: "Procede de *bigne*, o *altura*, y de *mála*, *male*, o *malvada*: la *altura mala*. Su verdadera ortografía sería la de pico de *Bigne Male*, pero el nombre de *Le Vignemale* se encuentra tan empleado que debe de ser inscrito en todos los mapas de la zona en su forma de *Vignemale*, sin su artículo masculino. Evidentemente se podría decir también pico de *Vigne Male*. Aunque este nombre haya sido creado o modificado por los turistas, resulta imposible sobrecargar los grandes mapas colocando las dos formas (una de ellas entre corchetes). Los pastores españoles de Broto llaman *La Labaza* a la vertiente sur del Vignemale, un nombre que designa bien la inmensa pared rocosa que tapiza los flancos del macizo entre el Cerbillona y el Mont Ferrat. Pero hemos descubierto igualmente las formas *Villamala* y *Viñamala*, y los pastores de Tena lo llaman: *Camagibosa*. El pliego militar indica: *Camachivosa*, lo que sería una corrupción gráfica de *Camagibosa*".

Ya se ve: los trabajos lingüísticos serios de antaño terminaban, de forma indefectible, en una confusa *sopeta de letras*. Por suerte, los cartógrafos de comienzos del siglo XX sabían conjugar de manera racional los topónimos que luego pasaban a sus cartas. Es decir: la herencia de la verdadera voz de las montañas que todos tendríamos que preservar.

IV. BIBLIOGRAFÍA

4.01. Artículos sobre toponimia del Macizo Calcáreo

GALINDO ROMEO, Pascual, "Excursionismo y toponimia. Por los Pirineos franco-españoles (I)", en: *Aragón*, 28, enero de 1928.

GALINDO ROMEO, Pascual, "Excursionismo y toponimia. Por los Pirineos franco-españoles (II)", en: *Aragón*, 29, febrero de 1928.

GALINDO ROMEO, Pascual, "Excursionismo y toponimia. Por los Pirineos franco-españoles (III)", en: *Aragón*, 30, marzo de 1928.

GALINDO ROMEO, Pascual, "Excursionismo y toponimia. Por los Pirineos franco-españoles (IV)", en: *Aragón*, 36, agosto de 1928.

GALINDO ROMEO, Pascual, "Excursionismo y toponimia. Por los Pirineos franco-españoles (V)", en: *Aragón*, 38, noviembre de 1928.

GALINDO ROMEO, Pascual, "Excursionismo y toponimia. Por los Pirineos franco-españoles (VI)", en: *Aragón*, 40, enero de 1929.

GALINDO ROMEO, Pascual, "Excursionismo y toponimia. Por los Pirineos franco-españoles (VIII)", en: *Aragón*, 43, abril de 1929.

GALINDO ROMEO, Pascual, "Excursionismo y toponimia. Por los Pirineos franco-españoles (IX)", en: *Aragón*, 44, mayo de 1929.

GALINDO ROMEO, Pascual, "Excursionismo y toponimia. Por los Pirineos franco-españoles (X)", en: *Aragón*, 45, junio de 1929.

GALINDO ROMEO, Pascual, "Excursionismo y toponimia. Por los Pirineos franco-españoles (XI)", en: *Aragón*, 46, julio de 1929.

GALINDO ROMEO, Pascual, "Excursionismo y toponimia. Por los Pirineos franco-españoles (XII)", en: *Aragón*, 47, agosto de 1929.

GALINDO ROMEO, Pascual, "Excursionismo y toponimia. Por los Pirineos franco-españoles (XIII)", en: *Aragón*, 48, septiembre de 1929.

MEILLON, Alphonse, "Esquisse toponymique sur la vallée de Cauterets", en: *Bulletin Pyrénéen*, abril-agosto de 1907.

4.02. Libros sobre toponimia del Macizo Calcáreo

ESPOUY, Raymond de, *Art ou géométrie. À propos de la feuille Vignemale de la carte Meillon*, Section des Pyrénées Centrales du Club Alpin Français, Toulouse, 1930.

LARMINAT, Charles-Marie-Étienne de, y MEILLON, Alphonse, *Massif du Vignemale. Notice sur la carte au 20.000ème.*, MonHélios, Pau, 2011 (1ª edición de 1928).

LARMINAT, Charles-Marie-Étienne de, y MEILLON, Alphonse, *Notice sur la carte au 20.000ème. avec l'explication des noms de lieux et de montagnes de la région de Cauterets*, Marrimpouey Jeune, Pau, 1933 (1ª edición de 1928).

LARMINAT, Charles-Marie-Étienne de, y MEILLON, Alphonse, *Notice sur la carte au 20.000ème. du Vignemale. Région Sud de Cauterets, Ouest et Nord-Ouest de Gavarnie (Hautes-Pyrénées)*, Garet-Haristoy, Pau, 1928.

LARMINAT, Charles-Marie-Étienne de, y MEILLON, Alphonse, *Région de Cauterets. Notice sur la carte au 20.000ème.*, MonHélios, Pau, 2011 (1ª edición de 1928).

MEILLON, Alphonse, *Annotations à la VIIème. partie de la Légende de Roussel: ports du Lavedan, pays reliés par ces ports*, Garet, Pau, 1915.

MEILLON, Alphonse, *Esquisse toponymique sur la vallée de Cauterets, Hautes-Pyrénées*, Cazaux et Thalabot, Cauterets, 1908.

MEILLON, Alphonse, *Esquisse toponymique sur la vallée de Cauterets*, Sirius International Éditions et Association ESPER, Toulouse, 1987 (1ª edición de 1908).

MEILLON, Alphonse, *Essai d'un glossaire des noms topographiques les plus usités dans la vallée de Cauterets*, Thalabot, Cauterets, 1911.

MEILLON, Alphonse, *Excursions autour du Vignemale dans les Vallées de Cauterets, de Gavarnie et du rio Ara en Aragon*, Sirius, Toulouse, 1987 (1ª edición de 1928).

MEILLON, Alphonse, *Excursions autour du Vignemale dans les Vallées de Cauterets, de Gavarnie et du rio Ara en Aragon*, Monhélios, Oloron-Sainte-Marie, 2010 (1ª edición de 1928).

MEILLON, Alphonse, *Excursions autour du Vignemale, dans les hautes vallées de Cauterets, de Gavarnie et du rio Ara en Aragon. L'origine du pyrénéisme. Contribution à l'histoire de ces vallées*, Garet-Haristoy, Pau, 1928.

MEILLON, Alphonse, *Excursions topographiques dans la vallée de Cauterets (Hautes-Pyrénées). Exposé chronologique des opérations, notes géologiques, souvenirs historiques, etc. 1ère. partie*, Librairie Cazaux, Cauterets, 1920.

MEILLON, Alphonse, *Excursions topographiques dans la vallée de Cauterets (Hautes-Pyrénées). Panoramas extraits des tours d'horizon photographiques des principales stations. 2ème. partie*, Librairie Cazaux, Cauterets, 1920.

MEILLON, Alphonse, *Excursions topographiques dans la vallée de Cauterets (Hautes-Pyrénées). Tableau des coordonnées géographiques et des altitudes des points trigonométriques, carte schéma et panorama de la région. 3ème. partie*, Cazaux, Cauterets, 1920.

MEILLON, Alphonse, *Triangulation géodésique complémentaire de la région de Cauterets (Hautes-Pyrénées). Tableau des coordonnées géographiques et des altitudes des points trigonométriques, carte et schéma et panorama de la région. 3ème. partie*, Cazaux, Cauterets, 1920.

4.03. Otras obras de interés

ABIZANDA BROTO, Manuel, y GALINDO ROMEO, Pascual, *Los tapices de Zaragoza. Catálogo de la Exposición de 1928*, Heraldo de Aragón, Zaragoza, 1928.

ANÓNIMO, "M. Alfonso Meillon", en: *Aragón*, 90, marzo de 1933.

GALINDO ROMEO, Pascual, *Códice. El breviario y el ceremonial cesaraugustanos siglos XII-XIV*, Librería Gasca, Zaragoza, e Imprenta Castilla, Tudela, 1930.

GALINDO ROMEO, Pascual, *Eteria, religiosa galaica del siglo IV-V. Itinerario a los Santos Lugares*, La Académica, Zaragoza, 1924.

GALINDO ROMEO, Pascual, *La diplomática en la Historia compostelana*, Centro Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1945.

GALINDO ROMEO, Pascual, *La Virgen del Pilar y España*, El Noticiero, Zaragoza, 1939.

GALINDO ROMEO, Pascual, *La Virgen del Pilar y España. Historia de su devoción y su templo*, El Noticiero, Zaragoza, 1939 (1ª edición de 1939).

GALINDO ROMEO, Pascual, *Literatura latina. Estudios secundarios y universitarios*, La Académica, Zaragoza, 1928.

GALINDO ROMEO, Pascual, *Miscelánea jaquesa*, Zaragoza, 1930.

GALINDO ROMEO, Pascual, *P. II PP XII*, Gráficas Marina, Barcelona, 1959.

GALINDO ROMEO, Pascual, *Posesiones de San Sabino de Lavedan en Zaragoza*, Madrid, 1923.

GALINDO ROMEO, Pascual, *Tuy en la Baja Edad Media, siglos XII-XV*, Instituto Enrique Flórez, Madrid, 1923.

GALINDO ROMEO, Pascual, y LYNCH, Charles H., *San Braulio obispo de Zaragoza (631-651). Su vida y sus obras*, Centro Superior de Investigaciones Científicas, Madrid, 1950.

GALINDO ROMEO, Pascual, y MEILLON, Alphonse, *L'abbayé de Saint-Savin de Lavedan et ses possessions à Saragosse et à Cortada au XIIème. siècle*, Imprimerie Desbordes, Tarbes, s. f. (hacia 1930).

GAURIER, Ludovic-Charles, *À la Brèche de Roland. La Villa Gaurier*, Imprimerie Y. Cadoret, Burdeos, 1912.

GAURIER, Ludovic-Charles, *Cauterets. Grandes courses d'été autour du Vignemale*, Imprimerie E. Cadoret, Burdeos, 1905.

GAURIER, Ludovic-Charles, *Études glaciaires dans les Pyrénées françaises et espagnoles de 1900 à 1909*, Biarritz, y Garet-Haristoy, Pau, 1921.

GAURIER, Ludovic-Charles, *Le style d'Henry Russell*, Biarritz-Association, Biarritz, s. f. (hacia 1925).

GAURIER, Ludovic-Charles, *Les lacs des Pyrénées françaises*, Édouard Privat, Toulouse, y Henri Didier, París, 1934.

GAURIER, Ludovic-Charles, *Les lacs des Pyrénées françaises*, Librairie des Pyrénées, Pau, 1988 (1ª edición de 1934).

GAURIER, Ludovic-Charles, *Les lutins. Opérette-féerie, en un acte et deux tableaux*, Imprimerie Orliaguet, Saintes, 1903.

GAURIER, Ludovic-Charles, *Quatre ans de ski dans les Pyrénées*, Garet, Pau, 1907.

LASAOSA SUSÍN, Ramón, y MEILLON, Alphonse, *Alphonse Meillon. Un viaje por el Alto Aragón*, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca, 2015.

LASSERRE-VERGNE, Anne, *Le pyrénéiste Ludovic Gaurier*, PyréGraph, Estadens, 2005.

LASSERRE-VERGNE, Anne, *Trente ans aux Pyrénées. Vie et passions de Ludovic Gaurier*, Librairie des Pyrénées, Pau, 1989.

LEQUEUTRE, Alphonse-Adelson-Hippolyte-Hyacinthe, WALLON, Paul-Édouard, GAURIER, Ludovic-Charles, y MEILLON, Alphonse, *Guide de Cauterets*, Cazaux, Cauterets, 1934 (1ª edición de 1875).

MEILLON, Alphonse, "Huit jours à travers monts", en: *Annuaire du Club Alpin Français*, 1888.

MEILLON, Alphonse, "Un raid en Aragon. Notes de courses I", en: *Bulletin Pyrénéen*, 12, diciembre de 1888.

MEILLON, Alphonse, "Un raid en Aragon. Notes de courses II", en: *Bulletin Pyrénéen*, 14, junio de 1889.

MEILLON, Alphonse, *A través de los montes. Cauterets, Panticosa, Bujaruelo*, 1888.

MEILLON, Alphonse, *Cauterets (Hautes-Pyrénées). Chasses, Excursions*, Publications Artistiques de l'Album Illustré des Villes d'Eaux et de Bains de Mer, París, 1897.

MEILLON, Alphonse, *Chasses excursions dans les Hautes-Pyrénées*, Cairn, Pau, 2004 (1ª edición de 1897).

MEILLON, Alphonse, *Histoire de la vallée de Cauterets (Hautes Pyrénées). Volume I: L'abbayé de Saint-Savin en Lavedan et le bien común de la vallée, de la fin du VIIIème. siècle à la Révolution*, Dax, 1920.

MEILLON, Alphonse, *Histoire de la vallée de Cauterets (Hautes Pyrénées). Volume II: Les origines. Le cartulaire de l'abbayé de Saint-Savin en Lavedan*, Cazaux, Cauterets y Pau, 1935.

MEILLON, Alphonse, *L'abbayé de Saint-Savin en Lavedan jusqu'à la Révolution* (2 volúmenes), Desbordes, Tarbes, 1933.

MEILLON, Alphonse, *L'enseignement hôtelier en France: projet et programmes*, Garet-Haristoy, Pau, 1916.

MEILLON, Alphonse, *L'industrie hôtelière en France*, Chambre Nationale de l'Hôtellerie Française, Paris, s. f. (1928).

MEILLON, Alphonse, *L'oeuvre de demain: une grande industrie nationale*, Garet-Haristoy, Pau, 1915.

MEILLON, Alphonse, *La propriété de la vallée et les établissements thermaux de Cauterets*, 1907.

MEILLON, Alphonse, *Les leçons de la guerre. L'industrie hôtelière française*, Garet-Haristoy, Pau, 1915.

MEILLON, Alphonse, *Les Pierres Saint-Martin*, Garet, Pau, 1907.

MEILLON, Alphonse, *Les Pyrénées à fond de train*, manuscrito, 1898-1899.

MEILLON, Alphonse, *Notes sur les questions concernant la copropriété de la vallée et établissements thermaux de Cauterets*, Garet, Pau, 1906.

MEILLON, Alphonse, *Un raid en Aragon. Notes et courses*, Garet, Pau, 1899.

P. G. R. (GALINDO ROMEO, Pascual), "Autour de Vignemale: Cauterets et Gavarnie, por Alphonse Meillon", en: *Aragón*, 45, junio de 1929.

VARIOS AUTORES, *Alphonse Meillon. Sa vie et son oeuvre (1862-1933)*, Marrimpouey Jeune, Pau, 1934.